PROTOCOLO
FOREIGN AFFAIRS & LIFESTYLE

45

Canadá, aliado estratégico para México

70 años de relaciones diplomáticas +
20 años de TLCAN + 10 años de Alianza

GOURMET

Flavours of Canada, a mix of cultures

CANADÁ

Why study in Canada?

Entrevista con la embajadora de Canadá en México, Sara Suzan Hradecky

www.protocolo.com.mx Protocolo-Foreign-Affairs-Lifestyle @r_protocolo PRECIO $75 PESOS / $ USD

SEDESOL
SECRETARÍA DE DESARROLLO SOCIAL

FONART
FONDO NACIONAL PARA EL FOMENTO DE LAS ARTESANÍAS

El Fondo Nacional
para el Fomento
de las Artesanías
incentiva el uso
del nuevo textil mexicano
a través de:

PASARELA
Vanguardia Artesanal

Fiestas Patrias
2014

Con estas acciones
se beneficiaron a más de 300 familias de artesanos
abriendo fuentes de trabajo.

FONART trabaja en pro de los
artesanos de México.

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido el uso para fines distintos al desarrollo social.
www.sedesol.gob.mx www.fonart.gob.mx

Canadá, un aliado estratégico para México

Canada, a strategic ally for Mexico

Canadá y México comparten una relación dinámica y próspera: como amigos, como vecinos y como socios estratégicos en el continente americano y en el mundo. En el transcurso de los años, la cooperación entre ambas naciones se ha ampliado a partir de una importante gama de intereses políticos, comerciales, sociales, culturales, ambientales, educativos y de seguridad.

Los vínculos de cooperación entre Canadá y México son tan diversos que incluso la relación en materia de defensa se ha desarrollado hasta llegar a ser fructífera y extensa, y en ella los intercambios entre personal de defensa de ambos países suceden con frecuencia.

La embajadora de Canadá en México, Suzan Hradecky, concedió a **Protocolo** una entrevista en la cual nos platica sobre las múltiples actividades y proyectos estratégicos de la relación entre su país y México, así como de las celebraciones que se han llevado a cabo con motivo del aniversario número 70 de las relaciones diplomáticas entre ambos países.

Canadá y México también festejan 20 años del Tratado de Libre Comercio de América del Norte (TLCAN), así como 10 años de Alianza; las estadísticas disponibles más recientes y actualizadas al respecto las presentamos en el contenido de este número.

Asimismo, la colaboración cultural y académica representa uno de los aspectos más dinámicos de la relación bilateral entre Canadá y México. Los artistas canadienses se han vuelto cada vez más prominentes en la escena cultural de México, y los intercambios y colaboraciones entre artistas y personalidades del mundo de la cultura de ambos países son más frecuentes.

En la parte académica, hay importantes intercambios y cooperación entre los dos países, con diversos acuerdos entre universidades.

Todo indica que la relación entre Canadá y México continuará en desarrollo y con cada vez más vínculos de cooperación que unan a las dos naciones. Sin lugar a dudas, la de Canadá y México es una relación bilateral que con el paso del tiempo se consolidará y desarrollará aún más.

Wendy Coss y León
Directora General
Editorial 3W México

Canada and México share a dynamic and prosperous relationship: as friends, as neighbors and as strategic partners in the American Continent and the world. Over the years, cooperation between the two countries has expanded from a large range of political, commercial, social, cultural, environmental, education and security interests.

Cooperation ties between Canada and México are so diverse that even the defense relationship has developed to become successful and long, to the point that the defense personnel exchanges between the two countries happen frequently.

The Canadian Ambassador to México, Suzan Hradecky, granted an interview to **Protocolo** to talk about the many activities and projects of the relationship between her country and México, as well as the celebrations that were held to mark the 70th anniversary of the diplomatic relations between the two nations.

Canada and México also celebrated 20 years of the North American Free Trade Agreement (NAFTA) and 10 years of Alliance; the most recent and updated statistics available to the present time in the contents of these issues.

Similarly, about the cultural and academic collaboration which are some of the most dynamic aspects of the bilateral relationship between Canada and México. Canadian artists have become increasingly prominent in the cultural scene in México, and exchanges and collaboration between artists and personalities from the world of culture of both countries are also more frequent.

On the academic side, there are significant exchanges and cooperation between the two countries, with various agreements between universities.

Everything indicates that the relationship between Canada and México will continue to develop and grow and thus expanding the ties that unite the two nations. Without a doubt, Canada and México´s bilateral relationship is one that within the years to come will consolidate and develop further.

Wendy Coss y León
Editor in Chief
Editorial 3W México

Directora General Editorial 3W México
Wendy Coss y León
wendy@3wmexico.com

Asistente de Dirección General
Miranda Álvarez
miranda@3wmexico.com

Coordinación Editorial
Ana Fabiola Ramos Castillo
fabiola@3wmexico.com

Traductora
Jeanette Becerra Acosta

Fotoperiodista
Alejandro Barragán Vara

Diseño Gráfico
Hugo Enrique Martínez

Corrección
Francisco Huerta

Comercialización
Elizabeth Franco
Gloria Odilón
publicidad@3wmexico.com

Suscripciones
Laura Rosas
suscripciones2@3wmexico.com

Soporte Técnico
Luis Fernando Hernández
Guillermo Fernández

Contador General
C.P. Eusebio Álvarez

DIRECTORIO

PROTOCOLO
FOREIGN AFFAIRS & LIFESTYLE

Oficinas Corporativas: Miguel de Mendoza No. 35, Col. Merced Gómez, CP 01600, México, DF.
Tels.: 5660 1251, 5660 1655, 5660 3533
Jalisco: (Responsable: Linda Coss) Tel.: Fax: (0133) 4444-2150 Cel.: 04433-1719-9236 publicidad2@3wmexico.com
Querétaro: (Responsable: Ana Fabiola Ramos). Tel.: 045 (442) 319 1729. fabiola@3wmexico.com
Toluca: (Responsable: Gloria Odilón). Tel.: 01722-524-0179, Cel.:045722-332-7306, gloria@3wmexico.com

PUBLICIDAD: 5660 1251, 5660 1655
publicidad@3wmexico.com

Web: www.protocolo.com.mx
PROTOCOLO. Año XV No. 45. Certificado de Licitud de Título No. 11256. Certificado de Licitud de Contenido No. 7872.
No. de reserva al título en derechos de autor: 04-2011-111712040800-102
Preprensa e impresión: FOLI DE MÉXICO, SA DE CV. Domicilio: Negra Modelo No. 4, Col. Cervecera Modelo, Naucalpan, Estado de México, CP 53370 Certificado por: Lloyd International, SC.

LO QUE IMPORTA ESTÁ EN TU CABEZA

L3E
20 minutos al día

Consejo de la Comunicación
Voz de las Empresas

leermx.com

CANADÁ / *Canada*

Canadá y México,

una relación dinámica y multifacética

Entrevista con la embajadora de Canadá en México, Sara Suzan Hradecky

Canada and Mexico, a dynamic and multifaceted relationship. Interview with Canadian Ambassador to Mexico, Sara Suzan Hradecky

/14

CANADÁ / Canada

20. México y Canadá, 70 años de relaciones diplomáticas / Mexico y Canada, 70 years of diplomatic relations

24. Las relaciones comerciales de Canadá y México a raíz del TLCAN / *Trade relations between Canada and Mexico after NAFTA*

30. Una nación industrial y tecnológicamente avanzada / *An industrial and technologically advanced nation*

38. Programa de Trabajadores Agrícolas Temporales México–Canadá cumple 40 años / *Forty years of the Seasonal Agricultural Workers Program between Mexico and Canada*

40. Sabores de Canadá, mezcla de culturas / *Flavours of Canada, a mix of cultures*

SOCIALES / *HIGH SOCIETY*

48. Los eventos sociales más destacados / Most outstanding social events

Sumario

PROTOCOLO
FOREIGN AFFAIRS & LIFESTYLE

45

NOMBRAMIENTOS / APPOINTMENTS
Nombramientos / *Appointments*

/ 6

CANADÁ / CANADA
¿Por qué estudiar en Canadá? / *Why study in Canada?*

/ 34

CANADÁ / CANADA
Toronto, sede de los Juegos Panamericanos 2015 / *Toronto, will host the 2015 Pan American Games*

/ 38

/44

PUBLIRREPORTAJE / *Special feature*
Innovación y tradición italiana convergen en el restaurante D'Amico / *Innovation and Italian tradition converge in D'Amico´s restaurant*

EN PORTADA / *Front Page*

"Canadá, un aliado estratégico para México"
70 años de relaciones diplomáticas + 20 años de TLCAN + 10 años de Alianza

"Canada, a strategic ally for Mexico"
70 years of diplomatic relations, plus 20 with NAFTA and 10 of partnership

Foto: Especial / Photo: Spetial

Nuevos nombramientos

María Eugenia Venegas, embajadora de Costa Rica

Es doctora en educación por la Universidad de Costa Rica y licenciada en la Enseñanza de la Química por la misma institución. Ha sido diputada, integrante de la Comisión Permanente de Asuntos Sociales, de la Comisión Permanente Especial de Ciencia, Tecnología y Educación, así como de la Comisión Permanente Especial de Asuntos Internacionales y Comercio Exterior ante la Asamblea Legislativa de Costa Rica.

María Eugenia Venegas, Ambassador of Costa Rica

She holds a doctorate in education from the University of Costa Rica and a degree as a Chemistry Teacher granted by the same institution. Venegas has been a member of Congress as well as a member of the Standing Committee on Social Affairs, the Special Standing Committee on Science, Technology and Education, and the Special Standing Committee on International Affairs and Foreign Trade in Costa Rica´s Legislative Assembly.

Maryse Bossière, embajadora de Francia

La embajadora posee una importante trayectoria en el ámbito público. Después de haber ocupado diversas responsabilidades en las representaciones diplomáticas francesas en Berlín, Londres y Túnez, asumió las funciones de embajadora de Francia en Chile, entre 2008 y 2011. Antes de llegar a México, fue directora de las Américas en el Ministerio de Asuntos Exteriores de París. La embajadora es madre de tres hijos. Presentó sus cartas credenciales en México el 11 de septiembre de 2014.

Maryse Bossière, Ambassador of France

The ambassador has a significant experience in the public sphere. After holding various responsibilities at the French Embassy in Berlin, London and Tunisia, she was designated Ambassador of France in Chile between 2008 and 2011. Before coming to México, she was director of the Americas in the Ministry of Foreign Affairs Paris. The ambassador is the mother of three children. She presented her diplomatic credentials in México on September 11, 2014.

Jean Louis Wolzfeld, embajador concurrente de Luxemburgo

Graduado del Instituto de Interpretación y Traducción por la Universidad del Saar en Alemania, así como en derecho internacional y derecho europeo por la Universidad de París. Es diplomático de carrera desde 1977. Ha sido embajador de Luxemburgo en Italia. Se le ha reconocido como gran oficial de la Orden del Mérito de Luxemburgo, comandante de la Corona de Roble de Luxemburgo y gran oficial de Leopoldo II de Bélgica.

Jean Louis Wolsfeld, Luxembourg´s concurrent Ambassador

Graduated at the Institute of Interpretation and Translation at the University of the Saar in Germany as well as in international law and European law in the University of Paris, he is a career diplomat since 1977. Wolsfeld has been ambassador to Luxembourg in Italy. He has been recognized as Grand Officer of the Order of Merit, commander of the Oak Crown in Luxembourg, and Leopold II of Belgium´s Grand Officer.

Viktor Elbling, embajador de Alemania

Estudió derecho en la Universidad de Bonn. Ha realizado estudios de ciencias políticas, lenguas y literaturas románicas. En el año de 1989 comenzó su formación profesional para el servicio diplomático de su país. Ha sido director del Departamento de Asuntos Económicos de la Embajada de Alemania en Madrid. Desde agosto de 2014 es embajador de Alemania en México. El embajador habla inglés, francés, español e italiano.

Viktor Elbling, Germany´s Ambassador

He holds a degree in law at the University of Bonn. He has also studied political science, romance languages and literatures. In 1989 he began his training for his country's diplomatic service. Elbling has been director of the Department of Economic Affairs in the German Embassy in Madrid. Since August 2014 he is the German Ambassador to Mexico. The ambassador speaks English, French, Spanish and Italian.

Henrik Bramsen Hahn, embajador de Dinamarca

Tiene una maestría en derecho por la Universidad de Copenhague. Ha sido embajador de su país en la República de Afganistán y en Argentina, jefe de departamento de la Oficina de Medio Ambiente, Energía y Cambio Climático en Copenhague, jefe de sección del Ministerio de Asuntos Exteriores en Copenhague y secretario de embajada de la Embajada de Dinamarca en México. Ha sido condecorado como Caballero de la Orden del Dannebrog de Dinamarca.

Henrik Bramsen Hahn, Ambassador of Denmark

He has a master´s degree in law from the University of Copenhagen. He has been his country's ambassador to the Republic of Afghanistan and Argentina; head of the Environment, Energy and Climate Change Office in Copenhagen, chief of Section at Ministry of Foreign Affairs in his country and also secretary in Denmark's Embassy in Mexico. Bramsen has been honored with his appointment as Knight of the Order of the Dannebrog of Denmark.

Ricardo Núñez Muñoz, embajador de Chile

Es profesor de historia y geografía por la Universidad de Chile y licenciado en sociología por la misma institución. Ha militado en el Partido Socialista de Chile. Fue detenido en 1973 y llevado al Estadio Nacional, posteriormente a la Penitenciaría de Santiago donde permaneció un año para después salir de su país como exiliado. Ha sido presidente del Instituto de Igualdad en Chile y presidente de la Comisión Ética del Senado de su país.

Ricardo Núñez Muñoz, Chilean Ambassador

He teaches history and geography at the University of Chile and has a degree in Sociology from the same institution. He has been active in the Socialist Party of Chile. Núñez Muñoz was arrested in 1973 and taken to the National Stadium and later on to the Santiago Penitentiary where he remained for a year. After, he left his country in exile. He has been president of the Institute for Equality in Chile and president of the Ethics Committee at the US Senate.

Rabah Hadid, embajador de Argelia

Estudió en la sección diplomática de la Escuela Nacional de Administración en 1976. Desempeñó su servicio militar durante dos años seis meses de entrenamiento, seguido de 18 meses de contribuciones en la preparación de publicaciones y viajes oficiales de altos mandos del Ministerio de Defensa. Regresó al servicio exterior como jefe de oficina. Ha sido embajador de su país en Mozambique, Colombia, Turquía y Corea del Sur.

Rabah Hadid, Ambassador of Algeria

He studied in the diplomatic section of the National School of Administration in 1976. He fulfilled his military service for two years and a half of training, followed by 18 months preparing contributions for publications and official travel for high ranking officials at the Defense Ministry. He returned to the Foreign Service as chief clerk. He has been his country's ambassador in Mozambique, Colombia, Turkey and South Korea.

Eric R. Mercier, delegado general de Quebec

El embajador Mercier se desempeñó entre 2009 y 2013 como primer consejero, delegado general interino y encargado de negocios de la Delegación General de Quebec en México, cargos que le permitieron adquirir un amplio conocimiento de las relaciones bilaterales Quebec-México. Ha ocupado sucesivamente el cargo de director adjunto de gabinete en el Ministerio de Justicia y Seguridad Pública, en la ciudad de Quebec.

Eric R. Mercier, Quebec´s General Delegate

The Mercier ambassador served from 2009 to 2013 as first counselor, interim general manager and chief business officer at the General Delegation of Quebec in Mexico, acquiring a broad knowledge of the Quebec-Mexico bilateral relations. He has successively acted as deputy chief of staff in the Ministry of Justice and Public Security in Quebec

Donna Hrinak

Donna Hrinak es la nueva lideresa de Boeing en Latinoamérica

La compañía aeroespacial Boeing anunció que Donna Hrinak, presidenta de Boeing Brasil, tendrá sus responsabilidades ampliadas para incluir a toda América Latina. Desde Sao Paulo, ella continuará en la presidencia de Boeing en Brasil, al tiempo que organizará la estrategia de la empresa para incrementar las oportunidades de mercado en la región como presidenta de Boeing Latinoamérica. “La ampliación de las responsabilidades de Donna permitirá que Boeing se beneficie de sus profundos conocimientos y experiencia en América Latina y, además, atienda mejor a este importante mercado en rápida expansión”, dijo Shep Hill, presidente de Boeing International y vicepresidente sénior de Desarrollo de Negocios y Estrategia.

Donna Hrinak is the new leader of Boeing in Latin America

The aerospace company Boeing announced that Donna Hrinak, president of Boeing Brazil, will have new expanded responsibilities to include Latin America. From São Paulo, she will continue as president of Boeing in Brazil, while organizing the company´s strategy to increase market opportunities in the region as president of Boeing Latin America. “The growing responsibilities of Donna will enable Boeing to benefit from its deep knowledge and experience in Latin America, and also to upgrade this important market which is rapidly expanding,” according to Shep Hill, president of Boeing International and senior vice president of Business Development and Strategy.

Inauguración del seminario de trabajo Guangdong y Macao: Su negocio ideal en China

México y China fomentan intercambios comerciales

La Embajada de la República Popular China en México organizó el seminario de trabajo *Guangdong y Macao (the Great Pearl River Delta): Su negocio ideal en China*, dirigido a inversionistas mexicanos. Lorenzo Ysasi, director general del Consejo Empresarial Mexicano de Comercio Exterior, Inversión y Tecnología (Comce), destacó las oportunidades de negocio entre China y México como producto de una relación bilateral fuerte lo cual, dijo, traerá consigo nuevas oportunidades de inversión en ambos países.

México and China promote trade

The Embassy of the PRC in México organized the working seminar for Mexican investors: Guangdong and Macao (the Great Pearl River Delta): Your ideal business in China. Lorenzo Ysasi, General Director of the Mexican Business Council for Foreign Trade, Investment and Technology (Comce), highlighted business opportunities between China and México as a result of a strong bilateral relationship which, he said, will bring new investment opportunities beween both countries .

Seong Hoa Hong, embajador de la República de Corea

El fenómeno Hallyu llega a México

El embajador de la República de Corea en México, Seong Hoa Hong, inauguró la segunda edición del Foro Global de Intercambio Cultural México-Corea. El diplomático se manifestó complacido por la realización del foro de Hallyu, como se conoce a la cultura popular coreana, debido al éxito de la edición anterior. Aseguró que el fenómeno del Hallyu comenzó en la década de los noventa del siglo pasado y en un inicio estuvo centrado en películas, música popular y dramas televisivos. Sin embargo, actualmente este fenómeno se ha extendido a ámbitos como la moda, gastronomía y el idioma coreano.

The Hallyu phenomenon reaches México

The Ambassador of the Republic of Korea in Mexico, Seong Hoa Hong, inaugurated the second edition of the Global Forum Cultural Exchange México-Korea. The diplomat said he was pleased by the performance of Hallyu forum, as known to the Korean popular culture, due to the success of the previous edition. He remembered that the Hallyu phenomenon began in the nineties of last century, and initially focused on movies, popular music and TV dramas. However, currently this phenomenon has spread to areas such as fashion, food and Korean language.

Embajador Wayne anuncia la realización de Select USA 2015

El embajador de Estados Unidos en México, Anthony Wayne, anunció la realización de Select USA 2015 la cual tendrá lugar el 23 y 24 de marzo de 2015 en Washington, DC. Wayne calificó al evento como el foro más grande de promoción para la inversión en Estados Unidos. Hizo hincapié en las ventajas otorgadas por el mercado estadounidense a los inversionistas, desde la posibilidad de llegar a un mercado sólido, protección brindada por un transparente sistema legal, hasta la posibilidad de trabajar con algunas de las empresas más innovadoras del mundo.

Ambassador Wayne announces the completion of Select USA 2015

The US ambassador in México, Anthony Wayne, announced the completion of Select USA 2015 which will take place on the 23 and 24 March 2015 in Washington, DC. Wayne described this event as the largest forum for investment promotion in the United States. He stressed the advantages granted by the US market to investors, from the possibility of reaching a solid market, protected by a transparent legal system, to the possibility of working with some of the most innovative companies in the world.

Rebeca Torres, Dorothy Luther y Anthony Wayne, embajador de Estados Unidos

Fonart y Coppel firman acuerdo en beneficio de artesanos

La cadena de tiendas Coppel hizo entrega de cinco millones de pesos al Fondo Nacional para el Fomento de las Artesanías (Fonart) como parte de un acuerdo mediante el cual se ofrecieron artesanías como regalo en la campaña Navidad Millonaria 2014 de la cadena de almacenes. Rafael Vázquez Ruiz, gerente regional de Coppel, entregó a Liliana Romero Medina, directora del Fonart, un cheque por cinco millones de pesos, como retribución por 63 mil 486 piezas elaboradas por artesanos de los estados de Guerrero, Guanajuato, Oaxaca, Estado de México y Tabasco.

Fonart and Coppel sign agreement to benefit artisans

The retailer Coppel Company granted five million pesos to the National Fund for the Development of Arts and Crafts (Fonart) as part of an agreement whereby crafts are being offered as Christmas gifts during the 2014 Million campaign created by the chain stores. Rafael Vazquez Ruiz, Coppel´s regional manager, handed a check for five million pesos to Liliana Romero Medina, director of Fonart, in return for 63, 486 pieces made by artisans from the states of Guerrero, Guanajuato, Oaxaca, State of Mexico and Tabasco.

Iván Zénil, Rafael Vázquez Ruiz, gerente regional de Coppel; Liliana Romero Medina, directora del Fonart, y Magdaleno Romero

Presentan nueva edición del Diccionario de la Lengua Española

Durante la presentación de la vigésimo tercera edición del Diccionario de la Lengua Española, el secretario de Educación Pública (SEP), Emilio Chuayffet Chemor, exaltó la enorme riqueza del idioma español y el poder de la palabra escrita. Y anunció que el presidente de México, Enrique Peña Nieto, ha destinado los recursos necesarios para crear la casa sede de la Academia Mexicana de la Lengua. El titular de la SEP precisó que la nueva edición del diccionario registra 93 mil 111 entradas, además, un total de 195 mil 439 acepciones que incluyen 140 mil enmiendas.

A new edition of the Spanish Language Dictionary is presented

During the presentation of the twenty-third edition of the Spanish Language Dictionary , the Secretary of Public Education (SEP), Emilio Chuayffet Chemor, praised the enormous wealth of the Spanish language and the power of the written word. He announced that the president of Mexico, Enrique Peña Nieto, has allocated the necessary resources to create the Academia Mexicana de la Lengua headquarters. The SEP Minister stated that the new dictionary´s edition recorded 93, 111 entries, plus a total of 195, 439 acceptations including 140,000 amendments.

Emilio Chuayffet sostiene un volumen del nuevo Diccionario de la Lengua Española

CANADÁ

Bandera:	
Nombre oficial:	Canadá
Capital:	Ottawa
Principales ciudades:	Toronto, Montreal, Vancouver, Calgary, Edmonton, Ottawa, ciudad de Quebec, Hamilton, Winnipeg, Kitchener
Forma de gobierno:	Monarquía Parlamentaria Federal
Monarca:	Isabel II
Primer ministro:	Stephen Harper
Fiesta nacional:	Se celebra el 1 de julio y conmemora la autonomía de Canadá del Reino Unido en 1867
Superficie:	9,984,670 km^2
Ubicación geográfica:	América del Norte
Fronteras:	8,893 kilómetros con Estados Unidos
Clima:	La temperatura promedio en invierno y verano varía según la ubicación. Los inviernos pueden ser duros en muchas regiones del país con temperaturas diarias de 15°C, pero pueden llegar por debajo de los -40°C. En las regiones sin costas, la nieve puede cubrir el suelo durante casi seis meses (más en el norte).
Huso horario:	UTC -3,5 a UTC -8. En Verano: UTC -2,5 a UTC -7
Religión:	La más practicada es la católica romana
Idioma oficial:	Inglés y francés
Población:	35'158,304 habitantes
Gentilicio:	Canadiense
Moneda:	Dólar canadiense
PIB per cápita:	52,364
PIB nominal:	1,843,750 millones de dólares
Miembro de:	Tratado de Libre Comercio de América del Norte (TLCAN), Mancomunidad de Naciones, Organización de Naciones Unidas (ONU), Organización de Estados Americanos (OEA), Organización del Tratado del Atlántico Norte (OTAN), Foro de Cooperación Económica Asia-Pacífico (APEC), Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos (OCDE), Organización para la Seguridad y la Cooperación en Europa (OSCE), Tratado de Seguridad entre el Reino Unido y los Estados Unidos (UKUSA), G-8, G-20
Prefijo telefónico:	+1
Dominio internet:	.ca
Página oficial del gobierno de Canadá:	canada.ca

Canadá, uno de los países con mejor calidad de vida

Canadá es una nación industrial y tecnológicamente pionera y avanzada, ampliamente autosuficiente en energía gracias a sus relativamente extensos depósitos de combustibles fósiles y a la amplia generación de energía nuclear y energía hidroeléctrica.

Como país desarrollado tiene una economía diversificada que la hace independiente por sus grandes yacimientos y abundantes recursos na-

turales, así como por el comercio, particularmente con Estados Unidos y México.

Canadá es un país soberano de Norteamérica cuyo territorio está organizado en diez provincias y tres territorios. Su capital es Ottawa y la ciudad más poblada es Toronto.

Ubicado en el extremo norte del subcontinente norteamericano, Canadá se extiende desde el océano Atlántico al este, el océano Pacífico al oeste, y hacia el norte hasta el océano Ártico. Comparte frontera con Estados Unidos al sur, y al noroeste con su estado federado Alaska. Es el segundo país más extenso del mundo después de Rusia.

De acuerdo con las estadísticas más recientes (julio de 2014) del Índice de Desarrollo Humano (IDH), Canadá ocupa el octavo lugar en el mundo con mejor calidad de vida; el IDH mide el avance promedio conseguido por un país en tres dimensiones básicas del desarrollo humano: disfrutar de una vida larga y saludable, acceso a la educación y un nivel económico digno.

CANADA

Flag:	
Official name:	Canada
Capital:	Ottawa
Major cities:	Toronto, Montreal, Vancouver, Calgary, Edmonton, Ottawa, ciudad de Quebec, Hamilton, Winnipeg, Kitchener
Form of government:	Parliamentary Federal Monarchy
Monarch:	Queen Elizabeth II
Prime Minister:	Stephen Harper
National Day :	It is celebrated on July 1st and commemorates Canada's autonomy from the United Kingdom in 1867
Area:	9,984,670 km^2
Geographic Location:	North America
Border:	8,893 km with the United States
Climate:	The average temperature in winter and summer varies depending on the location. Winters can be harsh in many regions of the country with daily temperatures of 15 °C, but can reach below -40 °C. In the regions without Sea coasts, snow can cover the ground for almost six months (more in the north).
Time Zone:	UTC -3,5 a UTC -8. En Verano: UTC -2,5 a UTC -7
Religion:	The most practiced is Roman Catholic
Official Languages	English and French
Population:	35'158,304 inhabitants
Gentilic:	Canadian
Currency:	Canadian Dollar
GNP per capita:	$52,364 US dollars
Nominal GNP:	$1, 843,750 billion dollars
Member of:	NAFTA, Commonwealth of Nations, United Nations (UN), Organization of American States (OAS), North Atlantic Treaty Organization (NATO), Asia-Pacific Economic Cooperation (APEC), Organization for Economic Cooperation and Development (OECD), Organization for the Security and Cooperation in Europe (OSCE), Security Treaty between the United Kingdom and the United States (UKUSA), G-8,G-20
Calling Code:	+1
Internet Domain:	.ca
Official website of Canada´s Government:	canada.ca

Canada, one of the countries with a better quality of life

Canada is an industrial and technologically pioneering advanced nation, widely autosufficient in energy thanks to its relatively extensive deposits of fossil fuels and the wide generation of nuclear energy and hydropower.

As a developed country, it has a diversified economy which makes it independent as a result of its large deposits and abundant natural resources as well as trade, particularly with the United States and México.

Canada is a sovereign country in North America whose territory is organized into ten provinces and three territories. Its capital is the city of Ottawa and the most populous of them all is Toronto.

Located at the northern end of the North American subcontinent, Canada extends from the Atlantic Ocean to the East, the Pacific Ocean to the West, and North to the Arctic Ocean. It shares borders with the United States to the South, and to the Northwest with the state of Alaska. It is the second largest country in the world after Russia.

According to the latest statistics (July 2014), published by the Human Development Index (HDI), Canada ranks as the eighth country in the world with a better quality of life, which measures the average progress achieved by a nation in three basic dimensions of human development: living a long and healthy life, having access to education and attaining a dignified standard of living.

SEDESOL
SECRETARÍA DE DESARROLLO SOCIAL

FONART
FONDO NACIONAL PARA EL FOMENTO DE LAS ARTESANÍAS

El Fondo Nacional para el Fomento de las Artesanías incentiva el uso del nuevo textil mexicano a través de:

PASARELA Vanguardia Artesanal

Fiestas Patrias 2014

Con estas acciones se beneficiaron a más de 300 familias de artesanos abriendo fuentes de trabajo

FONART trabaja en pro de los artesanos de México.

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido el uso para fines distintos al desarrollo social.

www.sedesol.gob.mx www.fonart.gob.mx

Canadá y México,
una relación dinámica y multifacética

Entrevista con la embajadora de Canadá en México, Sara Suzan Hradecky

Canada and Mexico, a dynamic and multifaceted relationship

Interview with Canadian Ambassador to Mexico, Sara Suzan Hradecky

Por Ana Fabiola Ramos Castillo

Entrevistada por ***Protocolo*** al finalizar el año 2014 en las instalaciones de la Embajada de Canadá, la embajadora Sara Suzan Hradecky —quien inició su misión en México hace poco más de tres años— aseguró que la relación entre Canadá y México es dinámica, rica, multifacética y se refleja en muchos ámbitos: el cultural, el diplomático, el comercial, el político, el educativo y en las relaciones entre personas.

By Ana Fabiola Ramos Castillo

Interviewed by ***Protocolo*** at the end of 2014 at the premises of the Canadian Embassy, the diplomat —who started her mission in Mexico just over three years ago—, said that the relationship between Canada and Mexico is dynamic, rich, multifaceted and reflected in many areas: the cultural, diplomatic, commercial, political, educational as well as in the relationships between the people of both nations.

Stephen Harper, primer ministro de Canadá, junto con el presidente de México, Enrique Peña Nieto, atestiguaron la firma de cuatro acuerdos

La diplomática destacó la visita que en febrero de 2014 realizó a México el primer ministro de Canadá, Stephen Harper, en la cual junto con el presidente de México, Enrique Peña Nieto, atestiguaron la firma de cuatro acuerdos, el tercer Plan de Acción Conjunta, un acuerdo bilateral sobre transporte aéreo, un Memorándum de Entendimiento entre Export Development Canada y Bancomext, y un Acuerdo Maestro de Cooperación entre instituciones de crédito a la exportación y financieras. "Los dos líderes emitieron una declaración conjunta en la que se destaca la amplia gama de los temas de la cooperación bilateral", recordó la embajadora Hradecky.

—Embajadora, ¿qué celebraciones se han llevado a cabo con motivo de los 70 años de relaciones diplomáticas entre Canadá y México?

—Menciono sólo algunas de ellas: Para lanzar y simbolizar las celebraciones se comisionó la creación de un logotipo en el que colaboramos las dos embajadas, la de Canadá en México y la de México en Canadá. Dimos comienzo al 2014 con una ceremonia y recepción conjunta que se llevó a cabo por medio de teleconferencia en la cual se develó el logotipo. Atrás de mí podrás ver la hermosa imagen que escogimos entre los dos gobiernos.

"Nuestra iniciativa de mayor relevancia este año ha sido la restauración del Tótem en el Bosque de Chapultepec. La restauración fue llevada a cabo por un conservador profesional canadiense, e implicó la inversión de sustanciales recursos financieros, humanos y materiales. "Como se ha dicho en varias ocasiones, el tótem simboliza la profunda amistad que une a los pueblos de nuestros países y su restauración refleja la importancia que esta relación tiene para Canadá. Nuestra intención es que el tótem sirva como testamento de los estrechos lazos que existen entre nuestros países por muchos años venideros."

She highlighted the visit of Canada´s Prime Minister, Stephen Harper to México in February 2014, during which along with the President of México, Enrique Peña Nieto, witnessed the signing of four agreements, the third Joint Action Plan, a bilateral air transport agreement, a Memorandum of Understanding between Canada Export Development and Bancomext, and a Master Accord of cooperation between export credit and financial institutions. «The two leaders issued a joint statement in which they emphasized the wide range of issues of the bilateral cooperation", Ambassador Hradecky recalled.

— What celebrations were held to mark 70 years of diplomatic relations between Canada and Mexico?

— To mention only a few she mentioned the special design of a logo which symbolizes the celebration, created in cooperation with the two embassies, the Canadian in México and the Mexican in Canada. We began 2014 with a joint ceremony and reception which took place during a teleconference to unveil the logo. Behind me you can see the beautiful image that the two governments chose.

«Our most important initiative this year —she added—, was the restoration of the Totem in the Bosque de Chapultepec. It was carried out by a Canadian professional conservator, and involved the investment of substantial financial, human and material resources. As we have said repeatedly, the Totem symbolizes the deep friendship between the peoples of our countries and its restoration reflects the importance of this relationship to Canada. Our intention is that it serves as a testament of the close ties between our nations for years to come.

Relación bilateral polifacética

La Embajada de Canadá también ha querido resaltar la polifacética y profunda relación bilateral con México, y lo ha hecho a través de compartir lo mejor de su cultura; por ejemplo, en el ámbito de la literatura, autores de talla internacional participaron en el Cuarto Festival Cultural México–Canadá del Pueblo Mágico de Tepoztlán, y el conocido autor de *La vida de Pi,* Yann Martel, fue el orador principal en el Festival Internacional de Escritores de San Miguel de Allende.

En cuanto a eventos musicales, el renombrado pianista acadiano de Nueva Brunswick, Roger Lord, se presentó en diversos escenarios en el contexto de la Feria "Rostros de la Francofonía" y del Festival de México en el Centro Histórico, y el Gryphon Trio, uno de los grupos de música clásica de cámara más reconocidos y populares de Canadá, participó en el Festival Internacional de Música de Cámara de San Miguel de Allende.

Mariposa monarca, símbolo de cooperación

La embajadora Suzan Hradecky sostuvo que un objetivo importante de su gestión ha sido reunir y acercar a las personas, canadienses y mexicanos, en torno a proyectos conjuntos de alto significado. "Es así como hemos propiciado la presentación de una exhibición multimedia de fotografías y video, *El Viaje de la Mariposa Monarca*, en diversas ciudades de México y en el Senado de la República para resaltar de manera binacional que la mariposa monarca —cuya sobrevivencia y migración desde Canadá hasta México es motivo de preocupación— es otro símbolo de las relaciones entre Canadá y México, y de la cooperación en América del Norte.

"Otro ejemplo de nuestro interés por intensificar los vínculos entre personas fue nuestra participación con un kiosco en la Feria de las Culturas Amigas organizada por el gobierno del Distrito Federal."

La diplomática también destacó la visita del Navío en el Servicio de su Majestad Canadiense (HMCS) *Athabaskan* al puerto de Veracruz, con el cual se tuvo la oportunidad de resaltar que en un periodo de tiempo relativamente corto la relación en materia de defensa entre Canadá y Mexico se ha desarrollado hasta llegar a ser una relación fructífera, extensa y de beneficio mutuo, a tal grado que los intercambios entre personal de defensa de ambos países suceden con frecuencia y han ayudado a que se conozcan mejor.

Multifaceted bilateral relationship

The Canadian Embassy also wanted to highlight the multifaceted and deep bilateral relationship with Mexico, and has done so through sharing the best of its culture; for example in the field of literature, authors of international stature participated in the Fourth Cultural Festival Mexico-Canada in the magical town of Tepoztlán, and noted that the author of The Life of Pi, Yann Martel, was the keynote speaker at the International Writers Festival in San Miguel de Allende.

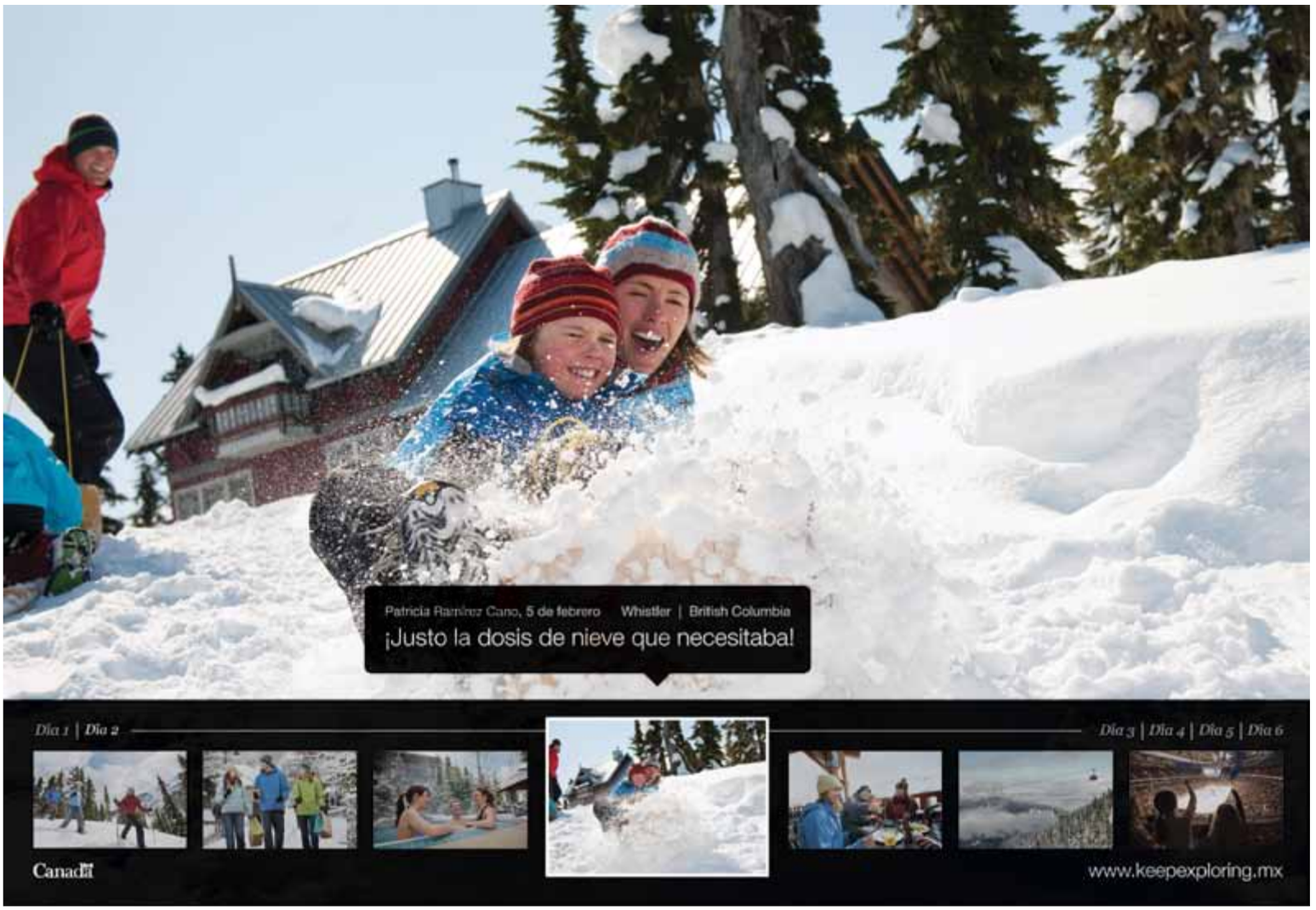
As for music events, she mentioned the renowned Acadian New Brunswick pianist Roger Lord, who appeared in various scenarios in the context of the show «Faces of the Francophonie» and in the México Festival which took place in the Historic Center, and the Gryphon Trio, one of the classical music groups, very popular Canada played during the International Chamber Music Festival also in San Miguel de Allende.

Monarch Butterfly, symbol of cooperation

Ambassador Hradecky said that an important goal of her administration was to unite and bring people together, Canadians and Mexicans, around joint projects of high significance. «This is how we have led to the presentation of a multimedia exhibition of photos and the video, The Journey of the Monarch Butterfly in various cities in Mexico and in the Senate, to highlight in a binational manner that the monarch butterfly whose survival and migration from Canada to Mexico is cause for concern, is another symbol of the relationship between Canada and México and of the cooperation in North America.

«Another example of our commitment to strengthen the links among the people was our participation with a booth at the Cultures and Friendship Fair organized by the government of the Federal District.»

The diplomat also highlighted a major event: the visit of the Ship in the service of Her Canadian Majesty (HMCS) Athabaskan to the port of Veracruz, an opportunity to emphasize the fact that in a relatively short period of time, the defense relationship between Canada and Mexico has grown up to the point that today it is successful, long and mutually beneficial, and has also upgraded the relationship between the defense personnel exchanges of the two countries which happen frequently and have allowed them to get to know each other better.



—¿Por qué Canadá es un país atractivo para invertir?

—Canadá tiene un ambiente de negocios acogedor; de acuerdo con *Forbes* y Bloomberg, en 2012 fue considerado como el mejor país del Grupo de los 20 (G-20) para hacer negocios. Canadá lideró a todos los países del G-7 en cuanto a crecimiento económico, durante la última década.

"Una vez que el Acuerdo de Libre Comercio entre Canadá y la Unión Europea entre en vigor, inversionistas extranjeros en Canadá tendrán un acceso preferencial tanto al TLCAN como a la Unión Europea, un mercado activo con un PIB combinado de 35 trillones de dólares, o casi la mitad de la producción mundial de bienes y servicios.

"Además, la fuerza laboral canadiense es una de las más educadas entre los miembros de la OCDE, la mitad de su población en edad laboral ha concluido estudios de educación superior. El tipo impositivo marginal efectivo en Canadá es, en promedio, el más bajo del G-7 —cerca de 17 puntos porcentuales más bajo que el de Estados Unidos.

— Why is Canada an attractive country to invest?

— Canada has a welcoming business environment; according to Forbes and Bloomberg, in 2012 it was considered the best country in the Group of 20 (G-20) for business. Canada led all G7 countries in economic growth over the last decade.

"Once the Free Trade Agreement between Canada and the European Union enters into force, foreign investors in Canada will have preferential access to both the NAFTA and the European Union, an active market with a combined GNP of 35 trillion dollars, or nearly half of the world production of goods and services.

"In addition, the Canadian labor force is one of the most educated among OECD members; half of its working population has completed higher education studies. The marginal effective tax rate in Canada is, on average, the lowest in the G7-about 17 percentage points lower than in the United States.

Mariposa monarca, símbolo de las relaciones entre Canadá y México.

Tenemos que fomentar la promoción de las múltiples oportunidades en materia comercial que existen para las compañías canadienses y mexicanas

"Canadá también ofrece los costos empresariales más bajos del G-7 para investigación y desarrollo —sectores intensivos, con un costo 15.8 por ciento superior al de Estados Unidos.

"Por sexto año consecutivo, el Foro Económico Mundial ha declarado al sistema bancario canadiense como el más sólido del mundo. Canadá es uno de los países más multiculturales a escala global con universidades de clase mundial, un sistema de salud universal, y ciudades limpias y amistosas, además de tener el segundo estándar de vida más alto del G-20, de acuerdo al PIB per cápita."

Inversiones y comercio

La inversión más grande de una compañía mexicana en Canadá es la reciente compra de Canada Bread por Grupo Bimbo por 1.8 billones de dólares.

Y de acuerdo con cifras de la Secretaría de Economía (SE), la inversión acumulada canadiense por el periodo 1999-2013 es de aproximadamente 12.5 billones de dólares. Canadá tiene inversiones en áreas como la automotriz, la aeroespacial, la minería, la financiera, en tecnologías de la información y en manufactura.

—Embajadora Hradecky ¿qué hace falta para incrementar el comercio entre Canadá y México?

—Tenemos que fomentar la promoción de las múltiples oportunidades en materia comercial que existen para las compañías canadienses y mexicanas.

"Debemos seguir promoviendo la inversión en ambos países, en áreas de mutuo interés, como automotriz, aeroespacial y agricultura, entre otras.

"Los tres países que conformamos el TLCAN debemos asegurar que nuestros bienes y servicios transiten por nuestras fronteras de manera rápida y segura. Y siempre hay margen para trabajar más en la parte regulatoria para facilitar el comercio."

La inversión acumulada canadiense por el periodo 1999-2013 es de aproximadamente 12.5 billones de dólares y se enfoca en áreas como la automotriz, la aeroespacial, la minería y la financiera

"Canada also offers the lowest business costs among G7 members, intensive sectors for research and development, costing 15.8 percent higher than the USA.

"For the sixth consecutive year, the World Economic Forum has declared the Canadian banking system as the strongest in the world. Canada is one of the most multicultural countries globally with world-class universities, a system of universal health care, and clean and friendly cities, as well as having the second highest standard of living among the G20, according to the per capita GNP".

Investment and Trade

The largest investment by a Mexican company in Canada is the recent purchase of Canada Bread by Grupo Bimbo for $ 1.8 billion dollars.

And according to figures from the Ministry of Economy (SE), the Canadian cumulative investment for the period 1999-2013 was approximately 12.5 billion. Canada has investments in areas such as automotive, aerospace, mining, finance and technologies.

— What is needed to increase trade between Canada and Mexico?

— We need to encourage the promotion of multiple trade opportunities that exist for Canadian and Mexican companies.

"We must continue to promote investment in both countries in areas of mutual interest such as automotive, aerospace and agriculture, among others.

"The three countries that make up NAFTA must ensure that our goods and services transit through our borders quickly and safely. And there's always room for more work on the regulatory side to facilitate trade. "

Tratados de libre comercio

Al preguntarle a la embajadora de Canadá con cuántos países han firmado tratados de libre comercio, respondió:

"Durante los últimos 20 años, Canadá ha continuado con una agenda ambiciosa de negociaciones internacionales. En menos de siete años, Canadá ha concluido acuerdos de libre comercio con 38 países y sigue negociando.

"Aparte del TLCAN, Canadá tiene acuerdos de libre comercio con Israel, la Asociación Europea de Libre Comercio y Jordania. También hemos concluido negociaciones con la Unión Europea, Corea y Honduras, y somos miembros, como México, de las negociaciones del Trans-Pacific Partnership y observadores en la Alianza del Pacífico, sin olvidar que tenemos tratados de libre comercio con los países que conforman esta Alianza, es decir, México, Colombia, Perú y Chile.

"Y finalmente estamos en negociaciones con Japón, India, la Comunidad del Caribe (Caricom, por sus siglas en inglés), Marruecos, Ucrania, América Central, la República Dominicana y Singapur, y tenemos pláticas exploratorias con el Mercado Común del Sur (Mercosur), Turquía y Tailandia."

Finalmente, la embajadora de Canadá agradeció a ***Protocolo*** y se dijo encantada por la oportunidad de poder compartir con los lectores algunos conceptos sobre la relación Canadá-Mexico, "que es a todas luces positiva, multifacética y de fuertes lazos comerciales".

Wendy Coss, directora general de la revista Protocolo, durante la entrevista con la Embajadora de Canadá

Semblanza curricular de la embajadora de Canadá en México

Nombre completo:
Sara Suzan Hradecky
Lugar de nacimiento:
Ontario, Canadá
Estudios:
Licenciatura en asuntos internacionales por la Universidad de Carleton en Ottawa; maestría en asuntos internacionales por la Escuela Norman Patterson para Asuntos Internacionales; maestría en ciencias aeronáuticas en la Embry-Riddle Aeronautical University.
Cargos anteriores:
Embajadora en los Emiratos Árabes Unidos; cónsul general en la ciudad de Ho Chi Minh, Vietnam; viceministra adjunta para el Grupo de Trabajo sobre Afganistán, adscrito a la Oficina del Consejo Privado del Primer Ministro.

Free Trade Agreements

The Canadian Ambassador explained that her country has signed free trade agreements with many nations: "Over the past 20 years, Canada has continued with an ambitious agenda of international negotiations. In less than seven years, Canada has concluded free trade agreements with 38 countries and continues to negotiate.

"Besides NAFTA, Canada has FTAs with Israel, the European Free Trade Association and Jordan. We have also concluded negotiations with the European Union, Korea and Honduras, and we are members, such as México, in the negotiations of the Trans-Pacific Partnership and observers in the Pacific Alliance, having free trade agreements with countries that make up this Alliance, such as México, Colombia, Peru and Chile.

«Finally, we are in negotiations with Japan, India, the Caribbean Community (Caricom, for its acronym in English), Morocco, Ukraine, Central America, the Dominican Republic and Singapore and have exploratory talks with the Southern Common Market (Mercosur), Turkey and Thailand. «

The Canadian Ambassador thanked and told Protocolo and said she was delighted to share with our readers some thoughts about the Canada-Mexico relationship, "which is all positive, multifaceted and with strong commercial ties.

Curricular semblance of the Canadian Ambassador to México

Full name:
Sara Suzan Hradecky
Birthplace:
Ontario, Canada
Education:
Bachelor's degree in international affairs from Carleton University in Ottawa; MA in International Affairs from the Norman Patterson School of International Affairs; master's degree in aeronautical science at Embry-Riddle Aeronautical University.
Previous positions:
Ambassador to the United Arab Emirates; Consul General in Ho Chi Minh City, Vietnam; Assistant Deputy Minister for the Working Group on Afghanistan, attached to the Private Council Office of the Prime Minister.

México y Canadá,
70 años de relaciones diplomáticas

Mexico and Canada,
70 years of diplomatic relations

Por Alejandro Barragán

En 2014, México y Canadá celebran el 70 aniversario del establecimiento de sus relaciones diplomáticas, las cuales iniciaron el 29 de enero de 1944. Durante siete décadas ambas naciones han fortalecido sus nexos de amistad, cooperación, turísticos, académicos, culturales y comerciales.

La actual embajadora de Canadá en México, Sara Suzan Hradecky, calificó el 2014 como un año con un lugar muy especial en las relaciones bilaterales entre ambos países debido a la conmemoración de los 70 años de relaciones diplomáticas, 40 años del Programa de Trabajadores Agrícolas Temporales, 20 años del Tratado de Libre Comercio de América del Norte (TLCAN), así como el décimo aniversario de la Alianza México-Canadá, mecanismo de diálogo que promueve la cooperación en los diversos ámbitos de la agenda bilateral.

By Alejandro Barragán

In 2014, México and Canada celebrate the 70th anniversary of the establishment of diplomatic relations, which began on January 29, 1944. For seven decades, both countries have strengthened their friendship as well as their cooperation, tourism, academic, cultural and commercial ties.

The current Canadian Ambassador to Mexico, Sara Suzan Hradecky, described 2014 as a year with a very special place in the bilateral relations between the two countries due to the commemoration of the 70th anniversary of diplomatic relations, plus 40 years of the Program Seasonal Agricultural Workers, 20 years of the North American Free Trade Agreement (NAFTA) and the tenth anniversary of the Canada-Mexico Partnership, a dialogue mechanism that promotes cooperation in various areas of the bilateral agenda.

En 2014, México y Canadá celebran 70 años de relaciones diplomáticas + 20 años de TLCAN + 10 años de Alianza + 40 años del Programa de Trabajadores Agrícolas Temporales

Este año también se conmemora el centésimo aniversario de la Conferencia de las Cataratas del Niágara, donde Canadá ayudó a negociar la paz entre México y Estados Unidos, después de la ocupación de Veracruz.

El primer embajador canadiense

Fue en el verano de 1944 cuando por primera vez un diplomático canadiense, William Ferdinand Alphonse Turgeon, inició su labor como el primer embajador de Canadá en México. Dicho acto dio inicio a un fructífero intercambio entre ambas naciones.

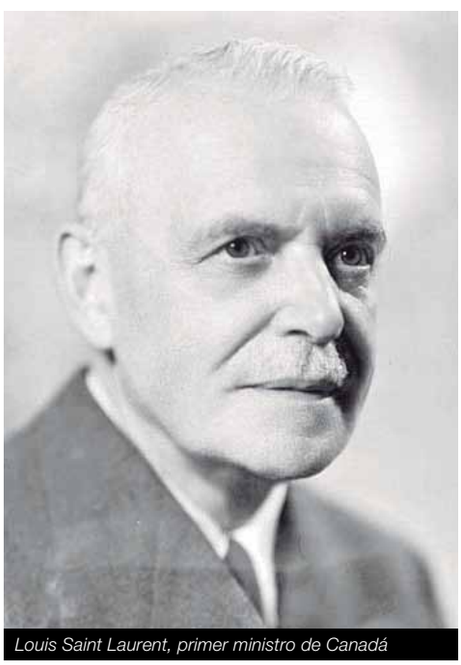
En el año de 1944 el planeta entero contempló con horror una vez más la capacidad humana para la destrucción con la Segunda Guerra Mundial, conflicto internacional iniciado en Europa en 1939 y cuyas víctimas mortales, entre soldados y población civil, se contaban por millones. En junio de ese mismo año ocurrió el desembarco en las costas de Normandía.

En México, el presidente era Manuel Ávila Camacho, fue inaugurado el Instituto Mexicano del Seguro Social (IMSS), el Centro Libanés se encontraba en construcción, así como el proyecto de la Ciudad de los Deportes, actores como María Félix, Jorge Negrete y Pedro Infante comenzaron a ganar notoriedad en las pantallas de cine y Agustín Lara era el compositor más popular del país.

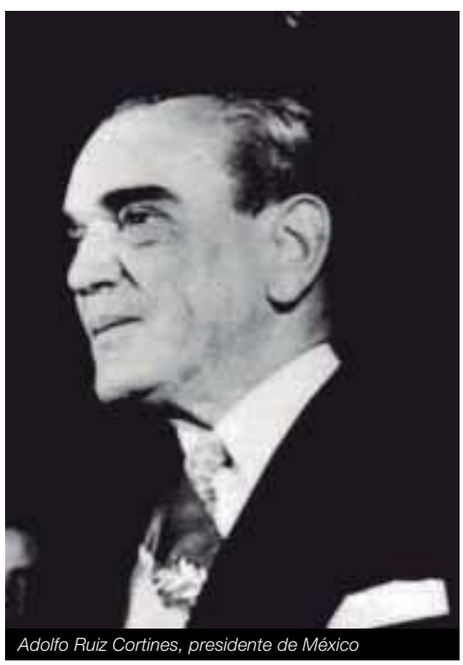
A la fecha, los presidentes de México se han reunido en más de 30 ocasiones con los primeros ministros de Canadá, siendo la reunión entre el presidente Adolfo Ruiz Cortines y el primer ministro Louis Saint Laurent, el 26 de marzo de 1956, en White Sulphur Springs, Virginia Occidental, la primera de ellas. En aquella ocasión los mandatarios se encontraron en una reunión trilateral de América del Norte convocada por el presidente de Estados Unidos, Dwight Eisenhower.

William Ferdinand Alphonse Turgeon, fue el primer embajador de Canadá en México en 1944

In 2014, Mexico and Canada celebrate 70 years of diplomatic relation plus 20 years of NAFTA; 10 years of partnership and 40 years of the Temporary Agricultural Workers Program



Louis Saint Laurent, primer ministro de Canadá



Adolfo Ruiz Cortines, presidente de México

This year also marks the hundredth anniversary of the Conference of Niagara Falls, where Canada helped negotiate peace between Mexico and the United States, after the occupation of Veracruz in 1914.

The first Canadian ambassador

It was the summer of 1944, when for the first time a Canadian diplomat, William Ferdinand Alphonse Turgeon, started his job as the first Canadian Ambassador to México. This event was the beginning of a fruitful exchange between both nations.

In 1944, once again the whole world watched in horror the human capacity for destruction during World War II, an international conflict which began in Europe in 1939, resulting in millions of casualties among soldiers and civilians.

The month of June marked the landing of the allied nations on the coast of Normandy.

Meanwhile in México, president Manuel Avila Camacho inaugurated the Mexican Social Security Institute (IMSS), the Lebanese Center was under construction and also the project of the Sport´s City; actors like Maria Felix, Jorge Negrete and Pedro Infante were beginning to gain notoriety in movie screens and Agustin Lara was the most popular composer in the country.

México y Canadá son socios estratégicos

Tótem, símbolo de amistad entre Canadá y México

Cabe destacar la realización de múltiples visitas y encuentros entre los presidentes de México y los gobernadores generales de Canadá, quienes fungen como representantes de la reina Elizabeth II de Reino Unido, jefa de Estado de Canadá.

Tótem, símbolo de amistad

Mientras que en el año 1960, en el marco de los festejos por los 150 años de independencia de México, el primer ministro John Diefenbaker realizó la primera visita de Estado de un primer ministro canadiense a México, el mandatario obsequió, en nombre de su gobierno, un tótem canadiense como muestra de amistad de su pueblo con la nación mexicana.

El tótem expresa simbólicamente la relación de pueblos aborígenes con fuerzas y deidades de la naturaleza. Se ubica en la parte sur-poniente del Bosque de Chapultepec, a espaldas de la residencia oficial de Los Pinos, lugar donde habita el presidente de México.

Programa de Trabajadores Agrícolas Temporales

Las relaciones entre ambas naciones se vieron reforzadas en 1974 debido a un acto sin precedentes, el establecimiento del Programa de Trabajadores Agrícolas Temporales (PTAT), el cual hasta el día de hoy ha permitido a más de 18 mil trabajadores mexicanos viajar a Canadá para trabajar en el sector agrícola, además de gozar de los mismos derechos laborales que los trabajadores canadienses.

A partir del establecimiento de relaciones diplomáticas entre México y Canadá ambos países han desarrollado múltiples vínculos formales en los ámbitos bilateral, trilateral, regional y multilateral.

Por medio de la Secretaría de Relaciones Exteriores (SRE) México ha reafirmado recientemente su compromiso de continuar fomentando el fortalecimiento de los lazos entre las sociedades y la cooperación entre los gobiernos de Canadá y México con el objetivo de aprovechar las oportunidades en común para ambas naciones.

En 1974 se estableció el Programa de Trabajadores Agrícolas Temporales (PTAT)

Since then, the Presidents of México have met more than 30 times with the Prime Ministers of Canada, the first one between President Adolfo Ruiz Cortines and Prime Minister Louis St. Laurent, on March 26, 1956, in White Sulphur Springs, West Virginia. At that time the leaders met during a North American trilateral reunion convened by the US president, Dwight Eisenhower. Subsequently, there were multiple visits and meetings between the presidents of México and Canada´s general governors, which act as representatives of the United Kingdom´s Queen Elizabeth II, head of State of Canada.

Totem, a symbol of friendship

While in 1960, as part of the celebrations for the 150th anniversary of independence of México, Prime Minister John Diefenbaker made the first state visit of a Canadian Prime Minister to our country, presenting as a gift a Canadian totem as a sign of friendship to the Mexican people.

The totem symbolically expresses the relationship of Aboriginal people with the strength of their nature deities. It is located in the southwest part of the Bosque de Chapultepec, behind the official residence of Los Pinos, where the president of México lives.

Seasonal Agricultural Workers Program

Relations between the two countries were strengthened in 1974 due to an unprecedented decision: the establishment of the Temporary Agricultural Workers Program (TAWP), which until today has enabled more than 18,000 Mexican workers to travel to Canada and work in the agricultural sector, enjoying the same labor rights as Canadian workers.

Since the establishment of diplomatic relations between México and Canada, both countries have developed multiple formal ties at the bilateral, trilateral, regional and multilateral levels.

Para ello, asegura la SRE, se cuenta con un marco jurídico amplio y con canales institucionales bien establecidos, en los que participan también el sector privado y actores sociales. La fortaleza de los vínculos se extiende tanto a los poderes legislativos como a los gobiernos estatales, provinciales y locales.

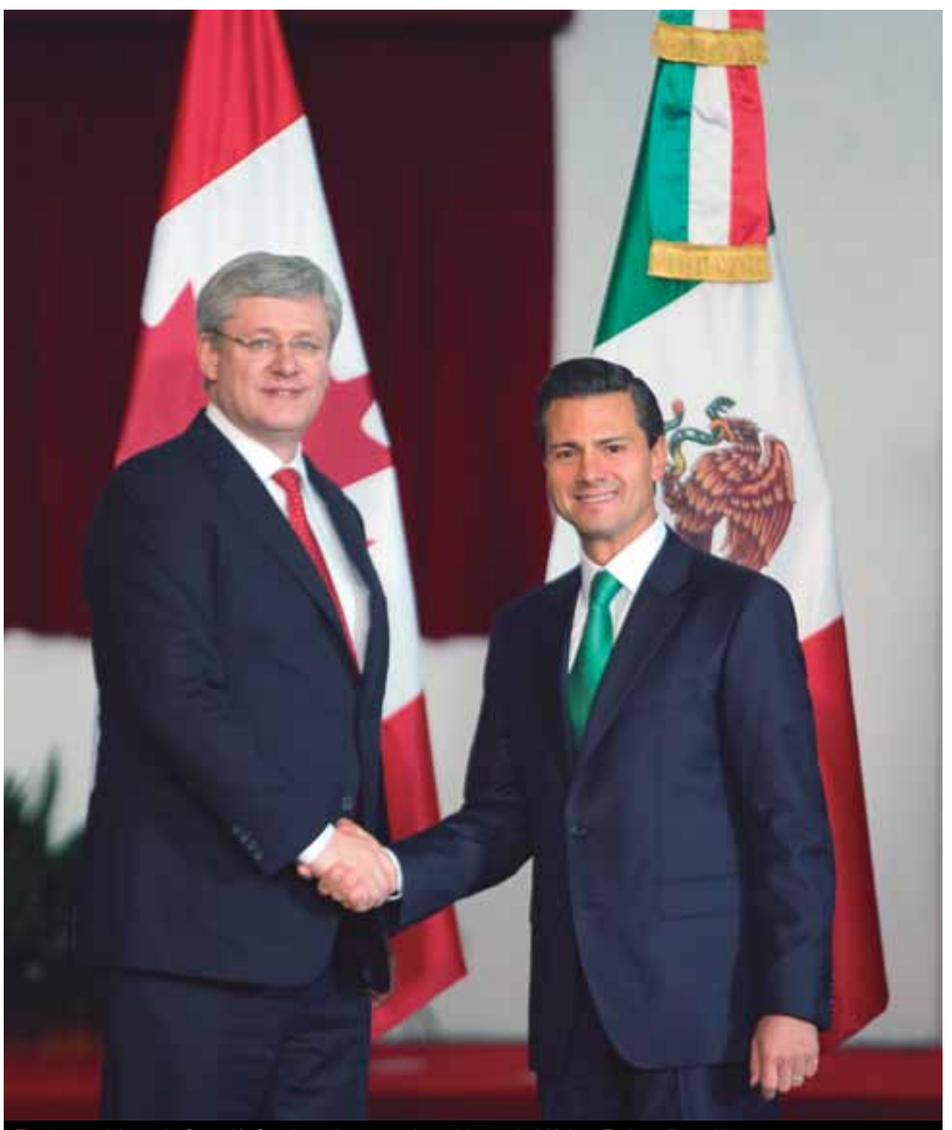
Socios comerciales

México y Canadá son terceros socios comerciales. De acuerdo con las cifras de importación registradas por cada país, el intercambio total en 2012 superó los 35 mil millones de dólares. Canadá es la cuarta fuente de inversión extranjera directa en México y el segundo país de origen de los turistas internacionales que visitan al país, al haberse recibido más de 1.6 millones de viajeros canadienses en 2012.

En febrero de 2014, el primer ministro de Canadá, Stephen Harper, junto con el presidente de México, Enrique Peña Nieto, anunciaron el nuevo Plan de Acción Conjunto Canadá-México para 2014-2016, el cual establece cuatro prioridades para la relación bilateral:

- Fomentar la competitividad y sustentabilidad de sus respectivas economías.
- Exhortar a la protección ciudadana en ambos países.
- Fortalecer los contactos entre las personas de ambas naciones.
- Proyectar su alianza bilateral hacia otros países de la región y del resto del mundo.

Actualmente, ambas naciones son socios estratégicos, tal como lo refleja el creciente número de actividades bilaterales de comercio e inversión: reuniones parlamentarias, diálogos sobre seguridad y defensa, colaboración en áreas tales como seguridad, competitividad y medio ambiente; asimismo, en su participación en iniciativas de cooperación internacional y regional en foros como la Organización de las Naciones Unidas y la Organización de Estados Americanos.



El primer ministro de Canadá, Stephen Harper, y el presidente de México, Enrique Peña Nieto

Through the Ministry of Foreign Affairs (SRE) Mexico has recently reaffirmed its commitment to continue promoting the strengthening of ties between the societies and cooperation between the governments of Canada and México in order to seize common opportunities for both nations . To this end, the SRE works based on a comprehensive legal framework and well established institutional channels, which also involve the private sector and social players. The strength of the links extends to both legislatures and state, provincial and local governments.

Business Partners

Mexico and Canada are third party partners. According to the import figures recorded by each country, the total trade in 2012 exceeded 35 billion dollars. Canada is the fourth largest source of foreign direct investment in Mexico and the second largest source of international tourist visitors to the country. More than 1.6 million Canadian traveled to our country in 2012.

In February 2014, Prime Minister of Canada, Stephen Harper, along with México´s President, Enrique Peña Nieto, announced the new Joint Action Plan Canada-México for the period of 2014-2016, which sets out four priorities for the bilateral relationship:

- Promoting competitiveness and sustainability of their respective economies.
- Encourage citizen protection in both countries.
- Strengthen contacts between the people of both nations.
- Project their bilateral partnership to other countries in the region and around the world.

Currently, the two nations are strategic partners, as reflected in the growing number of bilateral trade and investment activities: parliamentary meetings, dialogues on security and defense cooperation in areas such as security, competitiveness and the environment; also in their participation in international and regional cooperation initiatives in forums such as the United Nations and the Organization of American States.

Las relaciones comerciales de Canadá y México a raíz del TLCAN

Trade relations between Canada and Mexico after NAFTA

*Dr. Fernando Hernández Contreras**

Aunque Canadá y México no comparten frontera, son países que sostienen una relación comercial muy importante. Las relaciones bilaterales entre estas dos naciones han alcanzado en la actualidad niveles muy competitivos. Comparten una relación muy estrecha, estratégica y dinámica, lo que ha dado como resultado un incremento en la cooperación de la economía y el comercio, así como en los ámbitos social, deportivo, educativo, ambiental y cultural.

Con la entrada en vigor del Tratado de Libre Comercio de América del Norte (TLCAN) en 1994, se creó una de las zonas de libre comercio más grandes del mundo y se estableció la base para un crecimiento económico fuerte, próspero y de mayor consistencia para Canadá y México.

El tratado comercial ha permitido que los dos países desde esa fecha se hayan convertido en importantes socios comerciales y continúen buscando mayores oportunidades aprovechando la ventajas que ofrece el TLCAN. Los lazos van más allá del comercio, la geografía, vínculos de paz, de orden, de buen gobierno, de desarrollo social y económico y de medio ambiente.

*By Dr. Fernando Hernández Contreras **

Trade between the two countries experienced an increase of 350 percent during the first twenty years after signing the Free Trade Treaty

Although Canada and Mexico do not share borders, both nations have an important business relationship. Bilateral relations between the two countries have now reached very competitive levels. They share a close, strategic and dynamic relationship, which has resulted in an increase in economic and trade cooperation, as well as in the social, athletic, educational, environmental and cultural fields.

After the North America Free Trade Agreement (NAFTA) became effective in 1994, one of the largest free trade areas in the world was created, establishing the basis for a strong, prosperous economic growth and greater consistency for Canada and México.

Since then, the trade agreement has allowed the two countries to become important trading partners and continue to seek greater opportunities taking advantage offered by NAFTA. Nevertheless, the ties go beyond trade, geography, peace bonds, order and good government, social and economic development and the environment.

Antecedentes del TLCAN

México ha tenido una relación comercial muy estrecha con Canadá. La importancia del proceso de apertura y el ingreso de México al GATT (General Agreement on Tariffs and Trade) en 1986 marcaron la visión de un comercio más intenso, sin embargo, se aceleró y profundizó en 1994 con la entrada en vigor del Tratado de Libre Comercio de América del Norte (TLCAN). Inmediatamente después se registró un incremento en la afluencia de la Inversión Extranjera Directa (IED). En concreto, el Tratado de Libre Comercio que envuelve a México y Canadá les ha permitido una mayor circulación de bienes, servicios e inversiones, conformando el mercado más grande del mundo.

Relaciones económicas y comerciales

México y Canadá están situados en una zona geográfica estratégica, pues su actividad comercial la sostienen con Estados Unidos, país que a la vez mantiene altos volúmenes comerciales dentro de la zona del TLCAN, considerado como un poderoso motor del comercio mundial. El comercio entre los dos países experimentó un aumento del 350 por ciento en los primeros 20 años del TLCAN, ayudando a consolidar a la región como una de las más importantes del mundo, de acuerdo con investigadores.

NAFTA's background

Mexico has had a very close business relationship with Canada. The importance of the liberalization process and the entry of Mexico into the GATT (General Agreement on Tariffs and Trade) in 1986, was the landmark for an increased vision towards a more intense trade, however, it accelerated and deepened in 1994 with the signing of (NAFTA). Immediately after, an increase in the inflow of Foreign Direct Investment (FDI) was recorded. Specifically, the FTA involving Mexico and Canada, the inflow of Foreign Direct Investment (FDI) has allowed greater movement of goods, services and investments, forming the world's largest market.

Economic and trade relations

Mexico and Canada are located in a strategic geographic area, because they maintain their business activities with the United States, which at the same time carries on high trade volumes within the NAFTA zone, considered as a powerful engine of global trade. According to researchers, trade between the two countries experienced an increase of 350 percent in the first 20 years of NAFTA, helping to consolidate the region as one of the largest in the world,

To understand more fully the importance of NAFTA on the economies of the two countries, the following table details the main indicators of México and Canada as follows:

To some important data as a result of NAFTA, in 2012, Canada ranked as the third largest trading partner for México with a share of 2.8 percent in its foreign trade. This country is the second largest market for Mexican exports (2.9% of total sales) in 1993, surpassing countries such as Spain, China and Colombia. It also constitutes the sixth provider Mexico (2.6% of total imports) since 2005, behind the United States, China and Japan.

Canada is the fourth largest source of FDI in Mexico (12 billion dollars between 1999 and 2012), with a dynamic presence in the mining, telecommunications and aerospace sectors. This represents 4.5 percent of FDI in the country. According to Canadian Statistics data, in the period 1999 to 2008, Mexico has invested in Canada two billion 187 million dollars.

Mexican companies that have a presence in Canada are: Alfa Group (auto parts), Grupo Modelo (brewer), Grupo México (mineral exploration), Industrias CH (steel products), Eumex (urban equipment).

Benefits

For Canada and México NAFTA revolutionized trade and investment, promoting its economic potential. This has led to economic growth and the creation of better paying jobs in both countries. It has fostered a competitive market and has expanded the variety of products sold, thus enhancing the power of decision and purchase for consumers and businesses. This has also helped companies in the two countries to become more competitive, both in North America and around the world.

Canadá

Región: Norte de América Capital: Ottawa
Área (Km2): 9,984,670
Lengua oficial: Inglés y Francés
Personas/Km²: 3

Tipo de cambio /1:
1 USD= 1.06 Dólar canadiense
1 MXP= 0.08 Dólar canadiense

Principales Indicadores		Canadá		México		Mundo	
PIB (mmd) (Crecimiento PIB real %)	2010	1,614.1	(3.4)	1,050.8	(5.1)	64,019.5	(5.2)
	2011	1,778.6	(2.5)	1,169.2	(4.0)	70,895.8	(3.9)
	2012	1,821.4	(1.7)	1,183.5	(3.9)	72,105.8	(3.2)
	2013	1825.1	(2.0)	1,258.5	(1.1)	73,982.1	(3.0)
PIB per cápita (dólares)	2013	51,989.5		10,629.9		13,100.0	/2
Inflación (%) (Fin de periodo)	2013	1.0		3.6	/3	3.3	
Población (millones)	2013	35.1		118.4		7,035.2	
Balanza de cuenta corriente (mmd)	2013	-58.9		-22.3		403.4	
Balanza de cuenta corriente (% PIB)	2013	-3.2		-1.8		N/A	
Exportaciones (mmd) (Rank Mundial)	2013	458.1	(13)	380.2	(15)	18,782.2	N/A
Importaciones (mmd) (Rank Mundial)	2013	474.4	(11)	381.2	(14)	18,765.4	N/A
Comercio Total (mmd) (Rank Mundial)	2013	932.5	(11)	761.4 /4	(16)	37,547.6	
Índice de facilitación comercial /5	2013	9		65		N/A	
Índice global de competitividad (Rank de 148)(Score 1-7) /6	2013-2014	14	5.2	55	4.3	N/A	N/A
Flujo de Inversión extranjera directa del mundo al país (mmd)		(2012)	45.4	(2013)	38.3 /7	N/A	N/A

Fuente: Fondo Monetario Internacional (FMI); Global Competitiveness Report 2012-2013, World Economic Forum, (WEF)

Principales productos comercializados en México y Canadá

Principales exportaciones de México a Canadá		Principales importaciones de México desde Canadá	
Aparatos receptores de televisión	11%	Semillas de nabo(de nabina) o de colza	10%
Automóviles de turismo	10%	Partes y accesorios de vehículos automóviles	8%
Aparatos eléctricos de telefonía o telegrafía	9%	Automóviles de turismo	7%
Partes y accesorios de vehículos o automóviles	8%	Aluminio en bruto	4%
Vehículos automóviles para transporte de mercancía	7%	Trigo y morcajo (tranquilón)	3%

Fuente: Elaboración propia

Main products marketed in México and Canada

Major exports from Mexico to Canada	
Television receivers	11%
Tourism cars	10%
Electrical devices for telephone and telegraphy	9%
Motor parts and accessories for vehicles	8%
Motor vehicles for the transport of goods	7%
México's main imports from Canada	
Rapeseed (canola) or rapeseed	10%
Motor parts and accessories for vehicles	8%
Tourism cars	7%
Raw aluminum	4%
Wheat and meslin	3%

Fuente: Elaboración propia

Para entender con mayor amplitud la importancia del TLCAN en la economía de los dos países, se presenta la siguiente tabla en donde se establecen los detalles de los principales indicadores de México y Canadá:

De acuerdo con algunos datos importantes a raíz del TLCAN, en 2012, Canadá se ubicó como el tercer socio comercial de México, con una participación de 2.8 por ciento en su comercio exterior. Este país es el segundo mercado para las exportaciones mexicanas (2.9% de las ventas totales) desde 1993, superando a países como España, China y Colombia. Asimismo, se constituye en el sexto proveedor de México (2.6% de las importaciones totales) desde 2005, superado por EU, China, Japón.

Canadá es la cuarta fuente de IED en México (12 mil millones de dólares entre 1999 y 2012), con una dinámica presencia en los sectores minero, telecomunicaciones y aeroespacial. Esto representa el 4.5 por ciento de la IED en el país. De acuerdo con datos de Statistics Canada, en el periodo 1999 a 2008, México ha invertido en Canadá dos mil 187 millones de dólares.

Environment

A number of mechanisms have been set for the environment including the Canada-Mexico Partnership (CMP), the North America Leaders' Summit; the NAFTA Free Trade Commission for Environmental Cooperation (CEC) and the associations for technology cooperation, such as the Global Methane initiative, the International Association for Energy Efficiency cooperation (IPEEC), Energy and Climate Partnership of the Americas (ECPA), and more recently, the Coalition for Climate and Clean Air (CCAC).

Conclusions

There is a proposal to build through public policies a new vision trying to incorporate in it the same sectors that 20 years ago did not have the same weight as they do today, such as information technology, networking, focused on lower transaction costs and increase competitiveness, taking advantage of the business potential that currently has a positive impact on a strong, prosperous and more consistency for the two countries economic growth.

Canada

Region: North America Capital: Ottawa
Area (Km2): 9,984,670
Official Language: English and French
3persons//Km²

Exchange rate/1:
1 USD= 1.06 Canadian dollar
1 MXP= 0.08 Canadian dollar

Key Indicators		Canada		México		World	
GNP (billion dollars) (Real Growth GNP %)	2010	1,614.1	(3.4)	1,050.8	(5.1)	64,019.5	(5.2)
	2011	1,778.6	(2.5)	1,169.2	(4.0)	70,895.8	(3.9)
	2012	1,821.4	(1.7)	1,183.5	(3.9)	72,105.8	(3.2)
	2013	1825.1	(2.0)	1,258.5	(1.1)	73,982.1	(3.0)
GNP per capita (dollars)	2013	51,989.5		10,629.9		13,100.0	/2
Inflation (%) (End of period)	2013	1.0		3.6	/3	3.3	
Population (million)	2013	35.1		118.4		7,035.2	
Balance of Current Account (billion dollars)	2013	-58.9		-22.3		403.4	
Balance of Current Account (%GNP)	2013	-3.2		-1.8		N/A	
Exports (billion dollars) (World Rank)	2013	458.1	(13)	380.2	(15)	18,782.2	N/A
Imports /billion dollars(World Rank	2013	474.4	(11)	381.2	(14)	18,765.4	N/A
Total (mmd) (World Rank)	2013	932.5	(11)	761.4 /4	(16)	37,547.6	
Trade facilitation Index /5	2013	9		65		N/A	
Global Competitiveness Index (Rank 148)(Score 1-7) /6	2013-2014	14	5.2	55	4.3	N/A	N/A
Foreign direct investment flows into the country (billion dollars)		(2012)	45.4	(2013)	38.3 /7	N/A	N/A

Source: International Monetary Fund (IMF); Global Competitiveness

Las empresas mexicanas que tienen presencia en Canadá son: Grupo Alfa (autopartes), Grupo Modelo (cervecería), Grupo México (exploración minera), Industrias CH (productos de acero), Eumex (equipamiento urbano).

Beneficios

Para Canadá y México el TLCAN revolucionó el comercio y la inversión, promoviendo su potencial económico. Esto ha favorecido el crecimiento económico y la creación de empleos mejor remunerados en los dos países. Ha fomentado una gran competencia del mercado y ha ampliado la variedad de productos que se comercializan, mejorando así el poder de decisión y de compra de consumidores y empresas. Esto ha contribuido a que las empresas de los dos países sean más competitivas, tanto en América del Norte como en todo el mundo.

Medio ambiente

Se han constituido para el medio ambiente una serie de mecanismos que incluyen la Alianza México-Canadá (AMC), la Cumbre de Líderes de América del Norte (CLAN), la Comisión de Libre Comercio del TLCAN, la Comisión para la Cooperación Ambiental (CCA) y las asociaciones de cooperación tecnológica, como la iniciativa Global de Metano, la Asociación Internacional de Cooperación para la Eficiencia Energética (IPEEC), de Energía y Clima de las Américas (ECPA), y más recientemente, la Coalición sobre el Clima y de Aire Limpio (CCAC).

Conclusiones

Se propone que se debe construir a través de políticas públicas una nueva visión tratando de incorporar en la misma los sectores que hace 20 años no tenían el mismo peso que en la actualidad, tales como la tecnología de la información, operaciones en red, enfocadas a bajar los costos de transacción y aumentar la competitividad, aprovechando el potencial empresarial que se tiene actualmente impactando positivamente en un crecimiento económico fuerte, próspero y de mayor consistencia para los dos países.

Recomendaciones

Alentar una colaboración más estrecha en investigación científica y desarrollo e innovación tecnológica, entre instituciones mexicanas y canadienses. Ampliar el intercambio de conocimientos ya existentes hacia los dos países mediante las Redes de Centros de Excelencia de Canadá y su contraparte en México.

** Profesor investigador de la Facultad de Comercio, Administración y Ciencias Sociales, dependiente de la Universidad Autónoma de Tamaulipas, miembro del Sistema Nacional de Investigadores Nivel I*
fernando@uat.edu.mx

Recommendations

Encourage closer collaboration in scientific research and technological development and innovation, between Mexican and Canadian institutions. Expand existing knowledge sharing to the two countries through Centers of Excellence Networks for Canada and their counterparts in Mexico.

** Researcher Professor at the Commerce, Administration and Social Sciences, Faculty at the Autonomous University of Tamaulipas and member of the Researcher´s National System Level 1*
fernando@uat.edu.mx

Se cumplen 10 años de la Alianza México-Canadá

Por Alejandro Barragán

Los gobiernos de México y Canadá comparten una relación bilateral como vecinos en América del Norte y como socios estratégicos en el continente americano y en el mundo. Dicha cooperación se ha ampliado por medio de una gama de intereses políticos, comerciales, sociales, ambientales y de seguridad.

La Alianza México-Canadá (AMC) es un mecanismo clave en materia de cooperación bilateral. Sirve como catalizador para la acción coordinada entre los gobiernos, sectores privados y socios no gubernamentales de ambos países, en la lucha por alcanzar objetivos comunes.

La AMC fue lanzada en Ottawa, en octubre de 2004, en el marco de las conmemoraciones por el 15 aniversario de las relaciones diplomáticas entre Canadá y México, así como el décimo aniversario de la firma del Tratado de Libre Comercio de América del Norte (TLCAN).

Ten years of Canada and Mexico´s Partnership

By Alejandro Barragán

The governments of Mexico and Canada share a bilateral relationship as neighbors in North America and as strategic partners in the American continent and the world. Such cooperation has been extended by a range of political, commercial, social, environmental and security interests.

The Canada-Mexico Partnership (CMP) is a key mechanism for bilateral cooperation. It serves as a catalyst for coordinated action among governments, the private sectors and non-governmental partners in both countries in the struggle to achieve common goals.

The CMP was launched in Ottawa in October 2004, as part of the celebrations for the 15th anniversary of diplomatic relations between Canada and Mexico, as well as the tenth anniversary of the signing of the Free Trade Agreement (NAFTA.)

Working Groups

Several working groups comprise the (CMP)

- Agribusiness
- Forests
- Human Capital
- Trade
- Investment and innovation
- Energy
- Environment
- Labor Mobility
- Housing
- Urban Development

The groups are not fixed because the alliance has provided easy and changing priorities within them as well as a gradual elimination or creation of new groups.

Members of each group of the CMP set their own goals and work plans, and meet in order to reach their objectives to the required needs.

Annual meeting

Each job sector operates autonomously, however, all members of the CMP are involved in an annual meeting which is held alternately in each country.

William Crosbie, viceministro adjunto para América del Norte, Servicios Consulares y de Gestión de Emergencias del MAECD

Sergio M. Alcocer Martínez de Castro, subsecretario para América del Norte de la SRE

It is a coordinated action mechanism to achieve common goals for both countries

Es un mecanismo de acción coordinada para alcanzar objetivos comunes para ambos países

The meeting generally takes place during the second trimester every year. It serves as a point of reference to guide the activities of the working groups and is highlights an occasion for national co-chairs and groups to reflect on the performance, challenges and opportunities of the CMP It is coordinated by senior officials of both the Ministries of Foreign Affairs from Canada and México.

The annual meetings of the Alliance are attend by all working groups in order to assess progress, highlighting results and setting new priorities.

From september 8 to 9th 2014, participants from Canada and Mexico gathered in Calgary for the Annual Meeting of the CMP Each working group reviewed the work accomplished during the past year and the implementation of the strategic vision articulated during the 2013 assembly which took place in the city of Mexico.

The overall coordination of the CMP lies with the Ministry of Foreign Affairs of Mexico (SRE) and Canada´s Ministry of Foreign Trade and Development Canada MAECD Currently, the national co-chairs are Sergio M. Alcocer for CMP, Sergio M.Alcocer Martinez de Castro, undersecretary for North America in the mexican SRE and William Crosbie, assistant deputy minister for North America, Consular Services and Emergency Management MAECD.

Grupos de trabajo

Varios grupos de trabajo conforman la AMC:

- Agronegocios
- Bosques
- Capital humano
- Comercio
- Inversión e innovación
- Energía
- Medio ambiente
- Movilidad laboral
- Vivienda
- Desarrollo urbano

Los grupos no son fijos pues la alianza facilita y tiene previstos los cambios de prioridades dentro de los mismos, así como la eliminación progresiva o la creación de nuevos grupos.

Los integrantes de cada grupo de la AMC establecen sus propias metas así como su plan de trabajo y se reúnen para promover sus objetivos, según sea necesario.

Reunión anual

Cada sector de trabajo funciona de manera autónoma, sin embargo, todos los miembros de la AMC participan en una reunión anual la cual se celebra de manera alternada en cada país.

Dicha reunión se efectúa generalmente durante el segundo trimestre del año. El encuentro funciona como punto de referencia para orientar las actividades de los grupos de trabajo y constituye una ocasión para que los copresidentes nacionales y de los grupos reflexionen sobre el funcionamiento, retos y oportunidades de la AMC. Es coordinada por funcionarios públicos de alto nivel del Ministerio de Asuntos Exteriores de Canadá y la Secretaría de Relaciones Exteriores de México.

A las reuniones anuales de la Alianza asisten todos los grupos de trabajo, con el objetivo de evaluar los avances, destacar los resultados y establecer nuevas prioridades.

Del 8 al 9 de septiembre de 2014, participantes de Canadá y México se reunieron en Calgary para la Asamblea Anual de la AMC. Cada grupo de trabajo revisó la labor realizada durante el último año y la implementación de la visión estratégica articulada en la asamblea de 2013 en la ciudad de México.

La coordinación general de la AMC recae sobre la Secretaría de Relaciones Exteriores de México (SRE) y el Ministerio de Asuntos Exteriores, Comercio y Desarrollo de Canadá (MAECD).

Actualmente, los copresidentes nacionales de la AMC son Sergio M. Alcocer Martínez de Castro, subsecretario para América del Norte de la SRE, y William Crosbie, viceministro adjunto para América del Norte, Servicios Consulares y de Gestión de Emergencias del MAECD.

Una nación industrial y tecnológicamente avanzada

An industrial and technologically advanced nation

Canadá es una nación industrial y tecnológicamente avanzada, ampliamente autosuficiente en energía gracias a sus extensos depósitos de combustibles fósiles, generación de energía nuclear y energía hidroeléctrica.

Según las últimas estadísticas disponibles, Canadá actualmente tiene la décima economía más grande del mundo. Esto no es poca cosa teniendo en cuenta que el país sólo tiene unos 35 millones de habitantes.

Como uno de los países del G-8, Canadá es una de las naciones más ricas del mundo en términos de su Producto Nacional Bruto (PNB), aunque en los últimos 30 años se ha producido una polarización de la riqueza en el país. En la actualidad, Canadá tiene las tasas de impuestos corporativos más bajos entre todas las naciones del G-8. Sin embargo, los canadienses de bajos ingresos han visto que por lo general su poder adquisitivo va en descenso desde comienzos de la década de 1970.

Canada is an industrial and technologically advanced nation, largely energy self-sufficient thanks to its extensive deposits of fossil fuels, nuclear power generation and hydropower energy.

According to the latest statistics available, Canada is currently the world's tenth largest economy. This is no small achievement considering that the country has only about 35 million inhabitants.

As member of the G-8 countries, Canada is one of the richest nations in the world in terms of its National Gross Product (GNP), although in the last 30 years there has been a polarization of wealth in the country.

Fuentes de energía directas

Canadá es uno de los pocos exportadores en el mundo que tratan directamente con las fuentes de energía. El país cuenta con algunas de las mayores industrias de petróleo y gas del mundo y extraen los productos mediante una variedad de técnicas. Por ejemplo, las arenas petrolíferas de Athabasca en Alberta, Canadá, son las segundas reservas de petróleo más grandes del mundo fuera de Arabia Saudita, aunque ha habido una gran controversia sobre su desarrollo y explotación debido al enorme y destructivo impacto ambiental que resulta de la extracción de petróleo de ellas.

Columbia Británica es también un actor importante en el sector energético de Canadá. Esta región, en el suroeste de Canadá, ha desarrollado una industria de petróleo *off-shore* muy rentable, al igual que Terranova, una región que ha ayudado a recuperar la economía del país tras el colapso de las pesquerías en la última parte del siglo XX. Saskatchewan y los territorios del noroeste también han tomado parte en la producción de petróleo y gas, mientras que Quebec es conocida por su exportación de energía hidroeléctrica.

Mercado financiero

Según los expertos en economía, Canadá ha tenido tradicionalmente una de las economías más resistentes entre las naciones desarrolladas del mundo. Este éxito se debe en gran parte a un mercado financiero mejor regulado que a lo largo de la historia de la nación no ha permitido que los niveles de deuda escalaran descontroladamente, y que siempre ha dependido de la gran fortaleza de los recursos naturales del país. La enorme variedad de recursos naturales, algunos de los más preciados del mundo, que se encuentran en Canadá son exportados principalmente a Estados Unidos y países de Europa Occidental, aunque en los últimos años también se ha incrementado la demanda de estos recursos y sus productos por parte de China y otros mercados emergentes de todo el mundo.

Canadá actualmente tiene la décima economía más grande del mundo

Currently, Canada has the world's tenth largest economy

Today, Canada has the lowest rates in corporate taxes among all G-8 nations, However, low-income Canadians have generally seen how their purchasing power is declining since the early 1970s.

Direct energy sources

Canada is one of the few exporters in the world dealing directly with energy sources. The country has some of the largest oil and gas industries in the planet and extract the products by using a variety of techniques. For example, the Athabasca oil sands in Alberta, Canada, are the second largest of the world's oil reserves with the exception of those in Saudi Arabia, although there has been much controversy about its development and exploitation due to the enormous and destructive environmental impact resulting from extracting oil from them.

British Columbia is also a major actor in the Canadian energy sector. This region, located in southwestern Canada, has developed an off-shore oil industry which is very profitable, like Newfoundland, area that has helped the economy´s recovery after the collapse of fisheries in the latter part of the twentieth century . Saskatchewan and the Northwest Territories have also taken part in oil and gas production, while Quebec is known for its export of hydropower energy.

Financial market

According to economic experts, traditionally Canada has had one of the strongest economies among developed nations. This success is due mainly to a better regulated financial market that throughout the history of the nation has not let debt levels escalate uncontrollably, and has always depended on the great strength of the country's natural resources. The huge variety of some the most precious natural resources in the world, which are in Canada, are exported mostly to the United States and countries in Western Europe, but in recent years the demand for these resources and products have also increased by the demand in China and other emerging markets worldwide.

Mientras que la exportación sólo representa alrededor de un tercio de la producción económica total de Canadá, la estabilidad de los mercados financieros del país ha impedido que las exportaciones se desmoronasen (incluso durante la gran recesión mundial de 2008), manteniendo así un nivel constante de gasto interno de los consumidores.

Productos agrícolas

Como lo ha hecho durante más de un siglo, Canadá sigue siendo uno de los exportadores más importantes del mundo de productos agrícolas. Los mayores mercados agrícolas en el país se centran en la producción de trigo y otros cereales. Las tierras de las praderas de Canadá, especialmente Saskatchewan, son el núcleo de la industria del trigo. Con pocas excepciones, las pequeñas explotaciones en estas áreas han sido sustituidas por los grandes centros agroindustriales que emplean a miles de trabajadores canadienses.

Minería

El segundo país más grande del mundo por superficie total, es literalmente un gigante en la industria minera del mundo. Poca gente sabe (incluso la mayoría de los canadienses) que alrededor del 75 por ciento de todas las empresas mineras del mundo son canadienses.

Algunas de las empresas mineras más conocidas y más rentables o bien negocian en Canadá o tienen su sede en Canadá. A pesar del capital que estas empresas aportan a la economía canadiense, muchas de ellas se han visto recientemente bajo la ofensiva de los grupos de derechos humanos en el país por su impacto en la salud de la comunidad y el medio ambiente, tanto en Canadá como en el extranjero.

Industria manufacturera

Aunque el sector manufacturero fue uno de los más fuertes de la economía canadiense, ha estado en declive los últimos 30 años, como consecuencia de los acuerdos de libre comercio y del Tratado de Libre Comercio de América del Norte (TLCAN) y por haberse revalorizado el dólar canadiense, siendo la provincia de Ontario la más afectada por el declive de la industria. Muchos fabricantes han sido adquiridos por empresas estadounidenses o los puestos de trabajo trasladados al exterior, principalmente a Asia, donde la mano de obra es más barata. La fabricación de prendas de vestir, por ejemplo, ahora tiene lugar casi en su totalidad en el extranjero, y el sector automotor también se ha reducido considerablemente.

Algunos fabricantes continúan en Canadá con buenos resultados, a pesar de los acontecimientos de las últimas tres décadas. Grandes empresas manufactureras han continuado prosperando en el revuelto sector manufacturero del país.

Canadá se mantiene como uno de los gigantes mundiales en la investigación y fabricación de armas y las industrias de apoyo. La mayoría de las instalaciones de investigación y fabricación se centran en la región canadiense de Ottawa, donde el Consejo Nacional de Investigación (NRC) se estableció por primera vez durante la Primera Guerra Mundial. La NRC lleva a cabo investigaciones para el desarrollo de armas y sistemas de armas.

While the exports only represent around a third of Canada´s total economic output, the stability of the country´s financial markets have prevented exports to crumble (even during the great global recession of 2008), thus maintaining a constant level of domestic consumer spending.

Agricultural products

As it has been done for over a century, Canada remains one of the world's largest exporters of agricultural products. The major agricultural markets in the country focus on the production of wheat and other cereals. Canadás prairies, especially Saskatchewan, are the core of the wheat industry. With few exceptions, small farms in these areas have been replaced by large agribusiness centers employing thousands of Canadian workers.

Mining

The world's second largest country by its total area, is literally a giant in the mining industry. Few people know (even most Canadians) that about 75 percent of all mining companies in the world are Canadian.

Some of the best known and most profitable mining companies traded either in Canada or are based in Canada. Despite the capital that these companies bring to the Canadian economy, recently many have been under serious fire coming from human rights groups in the country itself for its impact on community health and the environment, both in Canada abroad.

La banca

Desde hace muchos años, las empresas canadienses más exitosas, con mucho, han sido los bancos, que prácticamente gozan de un monopolio en Canadá. Los "cinco grandes", como se les conoce en Canadá, son el Royal Bank of Canada (RBC), Toronto Dominion Bank (TD-Canada Trust), Bank of Nova Scotia (Scotiabank), el Bank of Montreal (BMO) y el Canadian Imperial Bank of Canada (CIBC).

Durante la crisis financiera mundial de 2008 a 2009, a los bancos canadienses les fue mejor que al resto de sus homólogos de las naciones del G-8. Algunos atribuyen esto al hecho de que estaban más estrictamente regulados por el gobierno de Canadá y por lo tanto les estaba prohibido hacer el tipo de inversiones de alto riesgo que han llevado al hundimiento a muchas de las grandes instituciones financieras de Estados Unidos.

Sector Servicios

Según los economistas, el sector servicios en Canadá proporciona el 75 por ciento de todos los puestos de trabajo de Canadá, aunque en gran parte de estos puestos de trabajo los salarios son considerados bajos para los estándares canadienses.

La segunda categoría más grande de empleos en el sector servicios en Canadá es el entorno empresarial que incluye servicios como el inmobiliario, las comunicaciones y los servicios del sector financiero.

Los educadores y el personal sanitario constituyen el tercer mayor segmento de puestos de trabajo dentro de los servicios, mientras que los profesionales de alta tecnología en las telecomunicaciones, la ingeniería y la informática comprenden el cuarto grupo más grande de trabajadores en el sector servicios.

Manufacturing Industry

Although manufacturing sector was one of the strongest in the Canadian economy, it has been in decline during the last 30 years as a result of trade agrrements and the North American Free Trade Agrrement (NAFTA) and also due to the revaluation of the Canadian dollar, being the province of Ontario the most affected by the downfall of the industry. Many manufacturers have been purchased by American companies or jobs moved abroad, mainly to Asia, where labor is cheaper. For example, the manufacturing of clothing is done now entirely overseas, and the automotive sector has also fallen considerably. Some manufacturers continue to be successful in Canada, despite the events of the past three decades. Large manufacturing companies have continued to thrive in this troubled sector. However Canada is still one of the world's giants in the research and manufacture of weapons and supporting industries. Most research and manufacturing facilities are located in the Canadian region of Ottawa, where the National Research Council (NRC) was established for the first time during World War II. The NRC conducts research for the development of weapons and weapons systems.

Banking

For many years, the most successful Canadian companies, by far, were the banks, which enjoy almost a monopoly in Canada. The "Big Five" as they are known in Canada, are the Royal Bank of Canada (RBC), Toronto Dominion Bank (TD-Canada Trust), Bank of Nova Scotia (Scotiabank), Bank of Montreal (BMO) and Canadian Imperial Bank of Canada (CIBC).

During the global financial crisis of 2008-2009, Canadian banks fared better than their counterparts in other G-8 nations. Some attribute this to the fact that they were more strictly regulated by the Canadian government and thus they were forbidden to do the type of risky investments that led to the collapse of many of the largest financial institutions in the United States.

Services Sector

According to economists, the service sector in Canada provides 75 percent of all jobs in the country, although the wages paid for these jobs are considered low by Canadian standards. The second largest job´s grade in the Canadian service sector is in business which includes services such as real estate, communications and the financial sector. Educators and health professionals are the third largest segment of jobs in services, while high-tech professionals in telecommunications, engineering and computer science comprise the fourth largest workers in this sector.

Buscan incrementar el comercio entre Canadá y México

Entrevista a David Robillard, presidente de la CanCham

Seeking to increase trade between Canada and México

Interview with David Robillard, President of the CanCham

Por Ana Fabiola Ramos Castillo

Fomentar la inversión y el comercio entre Canadá y México es la razón de ser de la Cámara de Comercio del Canadá en México (CanCham), así lo aseguró en entrevista con Protocolo su actual presidente David Robillard.

Robillard —quien dirige MultiLatin, una empresa que verifica los antecedentes penales e inconsistencias curriculares de candidatos a empleo en 15 países de América Latina y el Caribe— explicó que la CanCham fue fundada en el año de 1982 por un grupo de empresarios canadienses motivados por el interés de crear un foro para que sus intereses colectivos pudieran ser representados en México.

Hoy en día la CanCham agrupa a 300 socios que incluyen tanto empresas canadienses como mexicanas, sobre todo del Distrito Federal, Coahuila y Monterrey. Además, cuentan con un Consejo Regional del Occidente, y están en proceso de ampliar su presencia en la zona del Bajío, sobre todo en el estado de Querétaro.

By Ana Fabiola Ramos Castillo

To promote investment and trade between Canada and México is the rationale of the Canadian Chamber of Commerce in México (CanCham), said its current Chairman David Robillard during an interview with Protocolo.

Robillard, who directs MultiLatin, a company that checks criminal records and inconsistencies in the curricula of candidates for employment in 15 countries in Latin America and the Caribbean--, explained that the CanCham was founded in 1982 by a group of Canadian entrepreneurs motivated by the interest of creating a forum so that their collective interests could be represented in México.

Today Cancham has 300 members including both Canadian and Mexican companies, especially in the Federal District, Coahuila and Monterrey. Also featuring a Western Regional Council and are in the process of expanding its presence in the Bajio region, especially in the state of Querétaro.

¿Qué se necesita para ser socio?

Hay que tener ganas de fomentar el comercio entre Canadá y México, las empresas pueden acercarse a nuestra página que es canchammx.com y nosotros estaremos encantados en apoyarles para afiliarse.

Robillard recordó que la Cámara es la voz de las empresas canadienses en México, por ello durante la reciente visita del primer ministro de Canadá a nuestro país, Stephen Harper, en febrero de 2014, la CanCham participó junto con la embajada en la planeación de esta visita de Estado.

"Soy originario de Canadá y siempre he tenido relación con la Cámara en la cual he ocupado distintos puestos, el más reciente y en el cual me desempeñaré hasta mayo de 2015, es el de presidente, lo cual me genera una gran satisfacción por la afinidad que tengo con Canadá y las ganas de continuar fomentando el comercio entre Canadá y México."

Negocios desde hace más de 100 años

Si bien los dos sectores más representados de Canadá en México son el minero y el automotor, seguidos por el farmacéutico y más recientemente el aeroespacial, los vínculos comerciales entre ambos países se remontan a más de 100 años. "Las empresas de Canadá han tenido una visión sobre México como un lugar donde la transferencia de tecnología puede ser benéfica para ambos países. México es propicio para invertir a largo plazo", sostuvo David Robillard.

Señaló que gran parte de la infraestructura eléctrica en México fue creada por canadienses y que su país continúa muy comprometido en seguir invirtiendo en el futuro en la República Mexicana.

Lanzó una invitación a las empresas de Canadá que aún no tienen presencia en México para que vengan a invertir al país; asimismo, invitó a las empresas mexicanas para que piensen en Canadá como un lugar en donde podrían fortalecer su tecnología por medio de alianzas y colaboración con centros educativos y de investigación, así como encontrar la plataforma idónea para la internacionalización de sus compañías. Y reiteró que su país está abierto para fomentar la colaboración con México.

También destacó el hecho de que México produce más ingenieros en términos absolutos que Canadá o Alemania juntos. Citó el ejemplo de que en Canadá el 30 por ciento de los ingenieros se estarán jubilando en los próximos cinco años, por lo que debe buscar un balance, a diferencia de México que no tiene ese problema y sus ingenieros son de clase mundial y además jóvenes; por ello subrayó la oportunidad de México de usar su ingeniería en desarrollo e investigación de alto valor.

"Cuando piensas en Canadá se debe considerar que la cultura canadiense es como un mosaico cultural. Nosotros no buscamos que alguien que emigra a Canadá por trabajo o estudio se olvide de su pasado, al contrario, queremos incorporar su cultura a nuestro país", y citó el ejemplo de que alguien que va a su país a estudiar una carrera profesional podrá enriquecerse al estar en contacto con múltiples culturas asiáticas y europeas, por lo que consideró que la cultura mexicana enriquecería mucho a su nación, "las escuelas son de primera y les invitaría a considerarnos como una alternativa".

What are the requirements to become a member?

One must be willing to promote trade between Canada and México. Companies are welcome to visit our page: canchammx.com and we will be delighted to assist them so they can join us.

Robillard pointed out that the Chamber is the voice of Canadian companies in México, so during the recent trip of Canada´s Prime Minister to our country, Stephen Harper, in February 2014, the CanCham participated with the Embassy in planning the visit.

"I am originally from Canada and have always been involved with the Chamber where I have held various positions, most recently as President where I will be until May 2015, a job which gives me great satisfaction by the affinity that I have with Canada and the desire to continue promoting trade between Canada and Mexico ".

Business for over 100 years

While the two most representative sectors between Canada in México are mining and automotive, followed by pharmaceuticals and more recently the aerospace, commercial ties between the two countries date back to more than 100 years. "Businesses in Canada have had a vision of México as a place where technology transfer can be beneficial for both countries. México is conductive to long-term investment, "Robillard added.

He noted that much of the electricity infrastructure in México was created by Canadians and that his country remains very committed to continue investing in the future of the Mexican Republic.

He invited companies in Canada that do not have a presence in México to come and invest in the country and also urged Mexican companies to think of Canada as a place where they could strengthen their technology through partnerships and collaboration; with educational and research institutions as well as finding the ideal platform for the internationalization of their enterprises. He reiterated that his country is open to foster collaboration with México.

He also highlighted the fact that México produces more engineers in absolute terms than Canada or Germany combined and mentioned as an example that 30 percent of Canadian engineers will be retiring in the next five years, so they have to find a balance. Unlike México a country where that problem doesn´t exist and its engineers are world class and also young, Mexicans have an opportunity to use in Canada their engineering research and development of high value, he underlined.

"When one thinks in Canada that Canadian culture should be considered as a cultural mosaic, we are not looking for someone who emigrates to Canada to work or study to forget his or her roots, on the contrary, we want to incorporate their culture to our country". He set as an example that of someone who goes to his country to pursue a professional career will also be able to enrich his life by being in contact with multiple cultures as Asians and Europeans, so in this context he feels that Mexican culture could greatly enrich his nation. "Our schools are first class so I would like you to consider us as an alternative."

Iza Business Center

20 años de redefinir los centros de negocios en México

Iza Business Center

20 years to redefine the business centers in México

Por Alejandro Barragán

Iza Business Center comenzó operaciones como centro de negocios en Monterrey, México, en 1994, herederos de una cultura de arrendadores profesionales. Su director general, Federico García Iza, conversó en exclusiva para ***Protocolo***.

En Monterrey, Iza Business Center llegó a tener cuatro exitosos centros de negocios. En 2006 la empresa implementó un plan de crecimiento agresivo para abarcar otras ciudades en México.

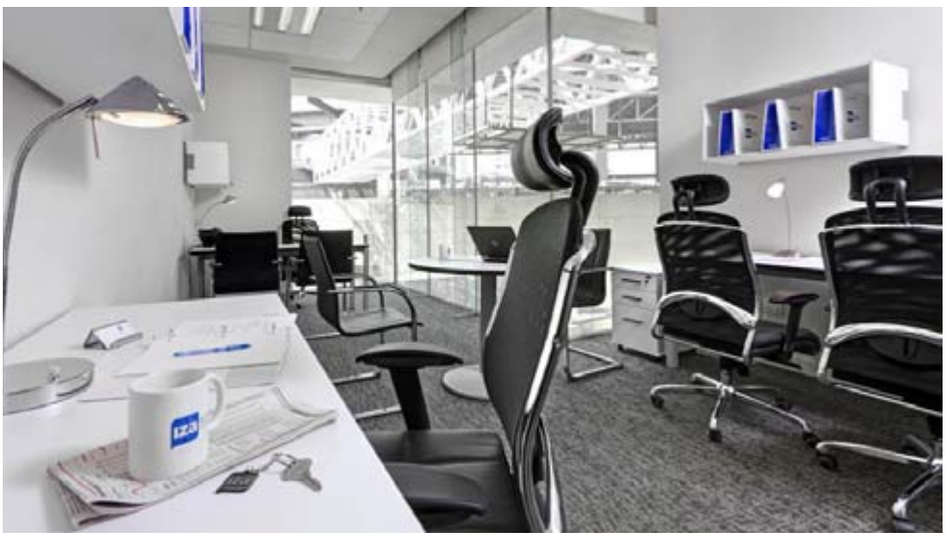
"Hace 20 años contábamos con propiedades y ofrecíamos el servicio de arrendamiento, a este servicio le dimos valores agregados", comentó Federico García respecto a la transición de los centros de negocios y la propuesta de la empresa que encabeza en proveer servicios con la experiencia de ser arrendadores y comerciantes

By Alejandro Barragan

Iza Business Center began its major operations in Monterrey, Mexico, in 1994. Heirs of a culture of professional lessors, CEO Federico García Iza spoke exclusively to ***Protocolo***..

In Monterrey, Iza Business Center ended up having four successful business centers. In 2006, so that the company implemented an aggressive growth plan to cover other cities in México.

"Twenty years ago, we had properties and offered leasing services with added values regarding the transition of business centers and the company´s proposal, mainly by providing services with the experience of being lessors and merchants resulting in a wonderful mix to define the concept of Business Center in Mexico", he said.



Iza Business Center offers furnished offices ready for use. When a client comes to them, he can have a functional space and only worry about the growth of his business.

Iza has a presence in all major cities of México: México City, where they have three centers; 9 in Monterrey; two in Guadalajara, and in Tijuana. In addition, this expansion includes Iza Business Center in Plaza Carso and Paseo de la Reforma in the capital City of the country.

He emphasized the opening in México City, across from the World Trade Center, of a LEED building, not only friendly to the environment, but one which will have strategies and technologies within their facilities focused to achieve an economic energy consumption.

cuyo resultado fue, asegura, una mezcla maravillosa para definir el concepto de Business Center en México.

Iza Business Center ofrece oficinas equipadas listas para utilizarse. Cuando un cliente acude a ellos puede contar con un espacio funcional y preocuparse únicamente por el crecimiento de su negocio.

Iza tiene presencia en las principales ciudades de México: Ciudad de México, donde cuentan con tres centros; Monterrey, nueve centros; Guadalajara, dos, y Tijuana. Adicionalmente, en la ciudad de México la expansión de Iza Business Center incluye proyectos en Plaza Carso y Paseo de la Reforma.

Destacó la apertura, frente al World Trade Center, en la ciudad de México, de un edificio con certificación LEED, amigable con el medio ambiente, el cual contará con estrategias y tecnologías enfocadas al consumo económico de energía dentro de sus instalaciones.

¿Por qué estudiar en Canadá?

Cada año, más de diez mil mexicanos viajan a distintas provincias de Canadá para realizar una estancia estudiantil, ya sea desde educación básica, media superior o una carrera universitaria.

La reputación de la oferta pedagógica en Canadá es reconocida por su excelencia en todo el sector educativo. Los títulos canadienses tienen un gran valor en todo el mundo. Con base en información difundida por la Embajada de Canadá en México, los profesionales de la educación internacional frecuentemente consideran a esa nación para hacer alianzas de investigación por las siguientes razones:

- Los estudiantes de primaria, secundaria y preparatoria (K-12) en Canadá aparecen sistemáticamente entre los primeros cinco lugares mundiales en lectura, matemáticas y ciencias en el Programa de Evaluación de Estudiantes Internacionales de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos (OCDE). Los estudiantes extranjeros se benefician de un ambiente estimulante que se enfoca al aprendizaje centrado en los alumnos.
- Las universidades canadienses están entre las mejores del mundo.
- Las universidades canadienses tienen redes globales con más de cinco mil acuerdos de colaboración internacional en vigor con universidades en todo el mundo.
- Los colleges, politécnicos y cégeps de Canadá ofrecen programas alineados a la industria y enfocados al mercado de trabajo, con niveles cada vez mayores de investigación aplicada a resolver problemas de la industria.
- Las escuelas de idiomas en Canadá son líderes en la enseñanza de idiomas a todos los niveles, y proveen una amplia variedad de programas en inglés y francés que permiten a los estudiantes seguir estudiando, perfeccionarse y dominar un idioma para los negocios.

Y aunque existen varias ferias que cada año promueven en México la oferta educativa que ofrece Canadá, la Feria Imagine: Estudiar en Canadá es la única organizada por la Embajada de Canadá en México, su objetivo es acercar a los interesados en realizar una estancia en el país del norte con 65 instituciones de esa nacionalidad para cursar desde kínder a doctorado, o bien, estudiar idiomas o acudir a algún campamento.

Why study in Canada?

Each year, more than ten thousand Mexicans travel to different provinces in Canada to study from basic to upper middle schooling, or a university career.

Canada´s reputation in the field of teaching is recognized for its excellence throughout the education sector. According to the information released by the Canadian Embassy in Mexico, international education professionals often consider that nation for research partnerships because of the following reasons:

- Elementary, middle and high school (K-12) in Canada, consistently appear in the top five global levels in reading, mathematics and science in the Program for International Student Assessment of the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD). Foreign students benefit from a stimulating environment that focuses on student-centered learning.
- Canadian universities are among the best in the world.
- Canadian universities have global networks with more than five thousand international collaboration agreements in place with other universities worldwide.
- Colleges, polytechnics and CEGEPs across Canada offer aligned programs to industry, focused on the labor market, with increasing levels of applied research to solve industry programs.
- Language schools in Canada are leaders in teaching languages at all levels, and provide a wide variety of programs in English and French which enable students to continue studying, perfecting and mastering a language for a business career.

And although every year there are several events in Mexico promoting educational opportunities offered by Canada, the Imagine Exhibition: Studying in Canada, is the only one organized by the Embassy of Canada in Mexico Its goal is to attract interested students to travel and stay in the northern country in one of its 65 institutions to study from kinder to a doctorate, learn languages or go camping.

AIR CANADA

la mejor aerolínea de Norteamérica

Air Canada, the best Airline in North America

Leticia González, gerente de ventas para México y Latinoamérica de **Air Canada**, línea aérea oficial canadiense, conversó en exclusiva para ***Protocolo*** y señaló que por quinto año consecutivo fue nombrada en 2014 como la mejor aerolínea de Norteamérica, con base en una evaluación que realiza la revista *Skytrax* mediante encuestas con los pasajeros.

La funcionaria destacó que la aerolínea mantiene todo el año la ruta Vancouver-México con un vuelo diario directo, así como también Toronto-México con dos vuelos diarios directos. Adicionalmente hay vuelos todo el año desde Canadá y se efectúan los fines de semana a diversos destinos de playas mexicanas, principalmente Puerto Vallarta y Cancún.

"Nosotros no volamos solamente a Canadá, volamos a los cinco continentes", explicó Leticia quien precisó que a Europa arriban desde la ruta Toronto y al continente asiático desde Vancouver.

Asimismo, destacó el compromiso con el medio ambiente como un valor importante de la aerolínea a la cual representa. En este sentido, aseguró que **Air Canada** apuesta por el uso de biocombustible como sustituto de la turbosina, cuya huella ecológica es mayor. Hace poco tiempo un primer vuelo impulsado por biocombustible, traído desde Canadá, tuvo mucho éxito, señaló.

De Canadá Leticia opina que es un país maravilloso, comparó los paisajes naturales con una postal fotográfica. Además destacó la belleza visual inherente a las cuatro estaciones del año en dicha nación.

Leticia recalcó la colaboración de **Air Canada** con la Embajada de Canadá en México en los diferentes eventos culturales, gastronómicos y protocolarios celebrados para conmemorar los festejos de los 70 años de relaciones diplomáticas entre Canadá y México, el 20 aniversario de la entrada en vigor del Tratado de Libre Comercio de América del Norte (TLCAN), los 40 años del inicio del Programa de Trabajadores Agrícolas Temporales (PTAT), así como los diez años de la Alianza México-Canadá.

Leticia González, gerente de ventas para México y Latinoamérica de Air Canada

Leticia Gonzalez, sales manager for Air Canada´s official airline for México and Latin America, spoke exclusively to Protocolo and said that for the fifth consecutive year the airline was recognized in 2014 as the best in North America, based on an assessment by the Skytrax magazine through surveys with passengers.

She noted that the airline maintains full-year round the Vancouver-México route with a direct daily flight, as well as two direct daily flights from Toronto to México. Additionally there are flights all year from Canada, and on weekends to various Mexican beaches, mainly Puerto Vallarta and Cancún.

"We do not only fly to Canada, but to all five continents," Leticia explained, adding that Air Canada arrives in Europe from Toronto and flys to the Asian continent from Vancouver.

She stressed the existing commitment with the environment as an important value for the airline she represents. In this regard she pointed out that Air Canada advocates in favor of the use of biofuels as a substitute for jet fuel, whose ecological footprint is larger. Recently, a first flight powered by biofuel, was brought from Canada and it was very successful, she said.

Leticia believes Canada is a wonderful country, comparing its natural landscapes with photographic postcards. She highlighted the visual beauty inherent to the four seasons in that nation

Leticia stressed the collaboration of Air Canada with the Canadian Embassy in México in different culturaland gastronomicand all protocol events organized to mark the celebrations of the 70th anniversary of the diplomatic relations between Canada and Mexico and other events such as the 20th anniversary of the entry into force of the Notth America Free Trade Agreement (NAFTA); 40 years into the Seasonal Agricultural Workers Program (SAWP) and the ten years of the Canada-Mexico Partnership.

Toronto, sede de los Juegos Panamericanos 2015

Toronto, home of the 2015 Pan American Games

La ciudad canadiense de Toronto fue seleccionada sede de los Juegos Panamericanos y Parapanamericanos 2015. Con instalaciones de primer nivel y un proyecto apoyado por un presupuesto de dos mil 500 millones de dólares, Toronto ya ha sido ciudad candidata a Juegos Olímpicos.

Toronto prometió garantizar la máxima seguridad y protección para los atletas e invitados y emprender un ambicioso programa de difusión radial y televisiva para todo el continente, similar al de los Juegos Olímpicos.

Los de Toronto-2015 serán los terceros Juegos Panamericanos que se disputarán en territorio canadiense tras los organizados en Winnipeg en 1967 y 1999. El resto de países que han albergado este evento son: México (3 veces, incluyendo el de 2011), Argentina (2), Brasil (2), Estados Unidos (2), Colombia (1), Puerto Rico (1), Venezuela (1), Cuba (1) y República Dominicana (1).

The Canadian city of Toronto was selected as head office of the Pan-American Games and Parapanamericanos 2015. With first level facilities and a project with a a budget of two and a half billion dollars, Toronto has been considered as a candidate to host the Olympic Games.

Toronto promised to guarantee the maximum safety and protection for the athletes and guests and and undertake an ambitious program of radio and television broadcast for the entire continent, similar to that of the Olympic Games.

The Toronto-2015 will be the third Pan American Games to be held on Canadian soil after those organized in Winnipeg in 1967 and 1999 The other countries that have hosted this event are: Mexico (3 times including 2011), Argentina (2) Brazil (2), United States (2), Colombia (1) Puerto Rico (1) Venezuela (1) Cuba (1) Dominican Republic (1).

El Comité Organizador de los Juegos Panamericanos y Parapanamericanos Toronto 2015 (TO2015) tiene la responsabilidad de planificar, dirigir y realizar los Juegos. Su objetivo es encender el espíritu mediante una celebración del deporte y la cultura. Los Juegos Panamericanos Toronto 2015 tendrán lugar del 10 al 26 de julio y los Juegos Parapanamericanos del 7 al 14 de agosto.

Los Juegos de 2015 son financiados por el gobierno de Canadá, la provincia de Ontario y otros socios y patrocinadores. CIBC es el socio principal de los Juegos.

Ceremonia de inauguración

El Cirque du Soleil, icono cultural canadiense de renombre mundial, aportará su especial mezcla de arte teatral, acrobacia electrizante y colorido esplendor cultural a una producción original para la ceremonia de inauguración de los Juegos Panamericanos Toronto 2015.

La única presentación del espectáculo, que será transmitida a cientos de millones de hogares en toda América y el Caribe, tendrá lugar el 10 de julio de 2015.

"Para Cirque du Soleil es un gran honor y orgullo unirse a TO2015 como patrocinador y socio creativo oficial para la ceremonia de inauguración de los Juegos Panamericanos Toronto 2015", dijo Yasmine Khalil, directora de la división de eventos y proyectos especiales de Cirque du Soleil. "Estamos entusiasmados por crear una producción original para esta ocasión tan especial."

Cirque du Soleil y el Comité Organizador de los Juegos Panamericanos y Parapanamericanos Toronto 2015 (TO2015) diseñarán la ceremonia de inauguración, que no sólo pondrá de relieve la espectacular compañía de Cirque, sino también los artistas y voluntarios de Ontario que serán reclutados de escuelas y organizaciones comunitarias locales a medida que se acerquen los Juegos.

Pan Am Park, el centro de acción de los juegos

CIBC Pan Am Park será el "centro de acción" para las familias y los fans que quieran ver 16 diferentes competencias deportivas y participar en eventos culturales como parte de los Juegos Panamericanos 2015.

El parque, que incluirá el Parque Exhibition Place y el Ontario Place West Channel, ofrecerá, entre el 11 y el 26 de julio de 2015, emocionantes competencias deportivas diarias. Por ejemplo, el domingo, 19 de julio, los espectadores se pueden levantar temprano y alentar a las mujeres que compiten en la marcha de 20 kilómetros, ver volar arena en un excitante partido de semifinales de voleibol de playa, ver a los jugadores entrar en acción en un partido de voleibol de sala y terminar el día con las rutinas que desafían la gravedad en la competencia de trampolín. Los cuatro deportes se pueden ver por menos de 100 dólares canadienses (CAD) totales por persona.

The Organizing Committee of the Pan American and Paramericanos Games Toronto 2015 (TO2015),is responsible for planning, directing and performing the Games. Its aim is to ignite the spirit through a celebration of sports and culture. The Toronto 2015 Pan American Games will take place next july from the 10 to 26th and the Poanamericanos from 7th to 14th in August. The Games are funded by the government of Canada, the Province of Ontario and other partners and sponsors. CIBC is the Game´s main partner.

Opening Ceremony

The Cirque du Soleil, a Canadian world-renowned cultural icon, will offer its special blend of theatrical art, electrifying acrobatics and colorful cultural splendor to an original production for the opening ceremony of the Pan American Games Toronto 2015.

The only presentation of the show, which will be broadcasted to hundreds of millions of homes across all the American continent and the Caribbean, will take place on July 10, 2015.

"For Cirque du Soleil is a great honor and pride to join TO2015 as a sponsor and official creative partner for the opening ceremony of the 2015 Toronto Pan American Games," said Yasmine Khalil, director of the division of special Cirque du Soleil¨s events and projects. "We are excited to create an original production for this special occasion."

Cirque du Soleil and the Organizing Committee of the Pan American and Panamericanos Games Toronto 2015 (TO2015), designed the opening ceremony which will highlight not just the spectacular Cirque company, but also the artists and volunteers who will be recruited from Ontario schools local community organizations as the Games approach.

Cirque du Soleil creará la ceremonia de inauguración con una mezcla de arte teatral y acrobacia electrizante

“Con la mayor concentración de competencias deportivas —16 en total— durante los Juegos Panamericanos Toronto 2015, el Parque Panamericano CIBC será un sitio de gran celebración para todos, especialmente para los fans que querrán ver competencias deportivas amateur de alto calibre”, dijo Saäd Rafi, director ejecutivo del Comité Organizador de los Juegos Panamericanos y Parapanamericanos Toronto 2015 (TO2015).

El parque será la construcción más grande de estructuras temporales para los Juegos, lo que incluye 15 mil asientos provisionales, diez kilómetros de vallas y más de 100 carpas que se instalarán en la primavera de 2015.

Parque Panamericano CIBC tendrá la mayor concentración de competencias deportivas

Las voces de Toronto

El alcalde de Toronto sostuvo que la ciudad está orgullosa de ser anfitriona de los Juegos Panamericanos y Parapanamericanos y se comprometió a invertir en el desarrollo de las sedes de los Juegos de toda la ciudad; “el Parque Panamericano CIBC es sólo un ejemplo. Exhibition Place y Ontario Place han demostrado durante mucho tiempo ser centros de deporte y entretenimiento recreativo de Toronto. Ésta será una fantástica sede que ofrecerá excelentes oportunidades tanto para los residentes como los visitantes”, aseguró.

Por su parte, Bal Gosal, ministro del Deporte en Canadá, afirmó que “será muy excitante ver todos los eventos de clase mundial que ocurrirán a lo largo de la costa de Toronto el próximo verano durante los Juegos Panamericanos y Parapanamericanos de 2015. Nuestro gobierno está orgulloso de respaldar las nuevas y mejoradas instalaciones para los Juegos, y esperamos con ansias alentar a nuestros atletas canadienses cuando se esfuercen por llegar al podio en tierra natal”.

Para obtener más información sobre los Juegos, visite www.TORONTO2015.org

Pan Am Park, the center for the game´s action

CIBC Pan Am Park will be the “center of action” for families and fans who want to see 16 different sports competitions and participate in cultural events as part of the Pan American Games 2015.

The park, which will include the Park Exhibition Place and Ontario Place West Channel, will offer between July 11 and the 26th, exciting daily sporting events. For example, on Sunday, July 19, viewers can get up early and encourage the women who will be competing in the 20 miles march, see sand flying during an exciting semifinal match of beach volleyball, watch the players enter action in a volleyball game room and end the day with routines that defy gravity in the trampoline competition. The four sports can be enjoyed for under 100 Canadian dollars (CAD) per person.

“With the highest concentration of sport activities –a total of 16-, during the Toronto 2015 Pan American Games, the Panamericano CIBC Park will be a place of great celebration for everyone, especially for fans who want to see amateur sports competitions of high caliber,” said Saad Rafi, CEO of the Organizing Committee of the Pan American and Panamericano Games Toronto 2015 (TO2015).

The park will be the largest temporary structure built for the Games, including 15,000 temporary seats, five miles of fencing and 100 tents to be installed in the spring of 2015.

The voices of Toronto

Toronto´s Mayor said the city is proud to host the Pan American and Panamericanos Games and pledged to invest in the development of the Games venues across the city; “The Panamericano Park (CIBC), is just one example. Exhibition Place and Ontario Place have long proven to be centers of entertainment and recreational sports in Toronto. These will be fantastic gathering places that will offer excellent opportunities for both residents and visitors, “he said.

Meanwhile, Bal Gosal, Sport´s Minister in Canada, said that “it will be very exciting to see all world class events that will occur along the coast of Toronto next summer during the Pan American and Panamericanos Games 2015. Our government is proud to support the new and improved facilities for the Games, and we are looking forward to encourage our Canadian athletes as they strive to reach the podium in their homeland. “

For more information about the Games, visit www.TORONTO2015.org

Programa de Trabajadores Agrícolas Temporales México–Canadá cumple 40 años

En 1974 los gobiernos de México y Canadá firmaron un convenio mediante el cual México se comprometió a proporcionar mano de obra a Canadá para trabajar en el campo, esto por las carencias de las que padecía este sector canadiense.

Así comenzó el Programa de Trabajadores Agrícolas Temporales México-Canadá (PTAT) por medio del cual fueron enviados 203 trabajadores temporales a Canadá. Dicha cantidad se incrementó a lo largo de cuatro décadas hasta llegar, durante la temporada 2013, a 18 mil 499 trabajadores los cuales gozan de los mismos derechos que los jornaleros canadienses y cuentan con una visa de trabajo temporal. El total de trabajadores beneficiados de este programa desde 1974 asciende a 261 mil.

Nueve son las provincias canadienses participantes en el programa: Alberta, Columbia Británica, Isla del Príncipe Eduardo, Manitoba, Nuevo Brunswick, Nueva Escocia, Ontario, Quebec y Saskatchewan.

En México las instituciones encargadas de coordinar el programa son la Secretaría del Trabajo y Previsión Social (STPS) y la Secretaría de Relaciones Exteriores (SRE), cuyas autoridades vigilan y procuran el éxito de los procedimientos administrativos enfocados en cumplir con la demanda de trabajadores por parte de los empleadores en Canadá.

Los trabajadores mexicanos, igual que el resto de los trabajadores canadienses, se encuentran protegidos en caso de accidentes profesionales por la Comisión de Accidentes Laborales de la Provincia de Ontario (Workplace Safety & Insurance Board).

Forty years of the Seasonal Agricultural Workers Program between Mexico and Canada

The Seasonal Agricultural Worker Program (SAWP) was established in 1974 by the governments of Mexico and Canada to respond to the growing need for labor in the Canadian agricultural sector. This year -2014-, both countries are celebrating the fortieth anniversary of this agreement.

Thus the México-Canada(SAWP) began with the first 203 temporary workers sent to Canada. This number was increased over four decades reaching for the 2013 season, 18 thousand 499, that enjoy the same rights as Canadians laborers and have a temporary workers visa. Since 1974, the total number of Mexican workers benefited from this program amounts to 261 thousand.

Nine Canadian provinces are participating in the program: Alberta, British Columbia, Prince Edward Island, Manitoba, New Brunswick, Nova Scotia, Ontario, Quebec and Saskatchewan.

In México, the institutions responsible for coordinating the program are the Ministry of Labour and Social Welfare (STPS) and the Ministry of Foreign Affairs (SRE), whose authorities monitor and seek the success in the administrative procedures with the intent to meet the demand of Canadian employers for Mexican workers.

Mexicans, like the rest of Canadian workers, are protected in case of occupational accidents by the Province of Ontario's Industrial Accident Commission (Workplace Safety & Insurance Board).

Sabores de Canadá, mezcla de culturas

Flavours of Canada, a mix of cultures

La cocina canadiense es una mezcla ecléctica de muchas culturas. Al ser un país tan grande —oficialmente, está dividido en diez provincias y tres territorios—, algunos de estos distritos comparten una gastronomía común, pero en general la cocina varía mucho de una región a otra, influida por la diversidad de las raíces coloniales de Canadá.

Las contribuciones más notables a la gastronomía de Canadá fueron hechas por los colonos franceses y más tarde los británicos. Sin embargo, como la inmigración aumentó a través de los años, un número cada vez mayor de inmigrantes de diferentes nacionalidades, incluyendo a las personas procedentes de Alemania, Italia, Portugal, Irlanda, Japón y varios de los países de Europa del Este, sólo por nombrar unos pocos, se dirigieron a Canadá y otras partes de América del Norte, trayendo con ellos una amplia gama de tradiciones y recetas.

Canadian cuisine is an eclectic mix of many cultures. Being such a large country —officially it is divided into ten provinces and three territories—, some of these districts share a common type gastronomy, although the cuisine varies greatly from region to region, influenced by the diversity of Canada´s colonial roots.

The most remarkable contributions to Canadian gastronomy were made by the French colonists and later the British. However, as immigration increased through the years, an increasing number of immigrants of different nationalities, including people coming from Germany, Italy, Portugal, Ireland, Japan and several countries in Eastern Europe, only to name a few, went to Canada and other parts of North America, bringing with them a wide range of traditions and recipes.

Especialidades canadienses

Si bien la cocina de Canadá puede variar considerablemente de una región a otra, hay muchos platos verdaderamente canadienses que son populares en todo el país. Algunas de estas especialidades son:

Jarabe de arce: El país ofrece 80 por ciento del suministro de jarabe de arce al mundo, la mayoría procedente de la provincia de Quebec.

Poutine: Consta de papas en rodajas finas, fritas y cubiertas con queso y abundante salsa.

Tourtiere: Es un pastel de carne molida, ya sea de cerdo, ternera o de res, se condimenta con especias.

Donairs: Versión canadiense del kabab de Medio Oriente, es un pastel de carne picante cocinada en un asador vertical, colocada en un pan de pita y acompañada de cebolla picada, lechuga y tomates. Se puede aderezar con una salsa cremosa dulce.

Sopa de guisantes: Hecha de guisantes amarillos o verdes, es muy popular en todo el país.

Pickerel: Es un pescado ahumado, este platillo es uno de los favoritos de los canadienses.

Perogies: Albóndigas de papa, se introdujeron en el oeste de Canadá por inmigrantes ucranianos, y ahora son muy populares.

Estofado: Es un plato hecho con varios tipos de carne, papas y verduras; es la solución perfecta para una comida durante las noches frías de Canadá.

Parilla: A los canadienses les encanta su comida a las brasas. No es raro ver a las familias canadienses comiendo barbacoa en medio del invierno, incluso cuando la temperatura está por debajo de cero.

Icewine: Es un vino dulce producido a partir de uvas que se han congelado en la vid. La mayoría del vino de hielo en Canadá se produce en Ontario.

Barra de Nanaimo: Es un delicioso postre que se compone de una capa de migas de chocolate, un centro de mantequilla con sabor a vainilla y una gruesa capa de chocolate en la parte superior.

Saskatoons Berries: También conocidas como bayas de Saskatoon, son una pequeñas bayas de color púrpura-azul. Su nombre común es juneberries. Se utilizan como relleno para empanadas, y también se hacen en almíbar y mermelada.

Oreilles de crisse: Es un plato hecho de papada de cerdo que se fríe y cubre con jarabe de arce.

Coctel César: Contiene vodka, jugo de tomate con sabor de almeja, salsa inglesa y salsa tabasco.

Salmón del Pacífico: Mundialmente conocido por su saludable contenido de ácidos grasos omega-3. Es un alimento básico en la dieta canadiense. Algunas de las formas en que el salmón se puede comer son al horno, cocido, ahumado o confitado.

Canadian Specialties

While Canadian cuisine may vary considerably from region to region, there are many truly Canadian dishes that are popular across the country. Some of these are:

Maple Syrup: The country supplies 80 percent of the maple syrup distributed all over the world, mostly produced in Quebec´s province.

Poutine: It is a dish made of thin sliced potatoes, fried and then topped with cheese and generous amounts of sauces.

Tourtiere: A cake made out with ground meat, either pork, veal or beef and seasoned with spices.

Donairs: A Canadian version of the Middle Eastern kebab, it is a spicy meat pie cooked on a vertical spit, placed in a pita bread and accompanied by chopped onions, lettuce, and tomatoes. It can be garnish with a creamy sweet sauce.

Pea Soup: Made of yellow or green peas, it is popular dish throughout the country.

Pickerel: A smoked fish, one of Canadian´s favorites.

Perogies: Potato dumplings introduced in western Canada by Ukrainian immigrants, which has become very popular among the population.

Stew: A dish made with various types of meat, potatoes and vegetables; It is the perfect solution for a meal during Canada´s cold nights.

Grill: Canadians do love their food cooked on the grill. It is not uncommon to see Canadian families eating barbecue in the middle of winter, even when the temperature is below zero.

Icewine: A sweet wine produced from grapes frozen on the vine. The majority of Canadian ice wine is produced in Ontario.

Nanaimo Bar: A delicious dessert consisting of a layer of chocolate crumbs, butter in the middle with vanilla flavor and a thick layer of chocolate on top.

Saskatoons Berries: Small purple-blue berries. Their common name is juneberries. They are used as a filling for pies, and also made into syrup and jam.

Oreilles of crisse: It is a dish made from fried pork jowls, covered with maple syrup.

Caesar cocktail: Contains vodka, tomato juice with clam flavor, Worcestershire and Tabasco sauces.

Pacific Salmon: Globally known for its healthy content of omega-3 fatty acids, it is a basic dish in the Canadian diet. Some of the ways one can eat salmon are baked, cooked, smoked or candied.

Innovación y tradición italiana convergen en el restaurante D'Amico

Innovation and Italian tradition converge in D'Amico restaurant

Ubicado en la provincia de Lazio, Italia, se halla el pueblo de Velletri, muy cerca de Roma. Existieron ahí siete castillos de arquitectura romana dedicados a albergar a la nobleza italiana. La mayoría de los habitantes de este poblado dedicaban su trabajo al bienestar de los príncipes.

"Mi bisabuela era cocinera de los príncipes Genetti, ese es el inicio de la tradición culinaria de la familia", comenta Walter D'Amico, creador del restaurante el cual lleva su nombre.

En entrevista para ***Protocolo***, Walter D'Amico atribuye a su madre, Lugia di Luzio, su gusto por la cocina. Él y su hermana la acompañaban al mercado por los ingredientes para la comida del día y la veían y ayudaban a cocinar un sinfín de platillos. Ahí el joven Walter se familiarizó con los olores y sabores de su natal Italia.

Para él, la cocina es una fuente de energía, creatividad y amor. En Velletri gustaba mucho de cocinar para sus amigos y familiares. Aseguró encontrar tranquilidad y relajación en la preparación de cada platillo.

D'Amico Polanco y Bosques

Hace ocho años, con el apoyo de su hijo Gianmarco, inauguró en Polanco, en la ciudad de México, el restaurant **D'Amico** en donde se ha propuesto respetar la antigua tradición gastronómica italiana sin negarse a la innovación e inclusión de ingredientes o especias mexicanas al menú del lugar.

Located in the province of Lazio, Italy, the town of Velletri is very near Rome. There used to be seven castles of Roman architecture which housed the Italian nobility. Most of the inhabitants of this village were dedicated to work for the welfare of the princes.

"The culinary tradition of the family comes from my great-grandmother who was the cook of the Genetti princes," said Walter D'Amico, creator of the restaurant which bears his name.

In an interview with ***Protocolo***, Walter D'Amico credits his mother, Lugia di Luzio, for his taste for cooking. He and his sister accompanied her to the market to buy the ingredients for the meal of the day and saw and helped her cook a multitude of dishes. It was then that the young Walter became familiar with the smells and flavors of his native Italy.

For him, the kitchen is a source of energy, thought and love. In Velletri he loved to cook for his friends and family. D'Amico added that he finds peace and relaxation in the preparation of each dish.

D'Amico Polanco and Bosques

With the support of his son Gianmarco, he opened the restaurant **D'Amico** in the Polanco area in México City eight years ago, where he has always respected the old Italian culinary tradition without denying innovation and the inclusion of ingredients and Mexican spices to the menu.

Calificó como divertido al proceso de creación de **D'Amico** pues le ha permitido dedicarse por completo a su pasión, así como supervisar personalmente la elaboración de los menús y conocer mercados de México. El primer platillo servido en su restaurante fue el spaghetti **D'Amico**, creado hace 27 años por Walter.

Una diferencia con otros restaurantes italianos, destacó, es la elaboración de platillos procedentes de recetas familiares conservadas celosamente durante generaciones.

D'Amico Polanco fue descrito por su creador como un restaurante típico italiano con un ambiente íntimo y ameno, el cual fue el inicio de su aventura culinaria en México. Sin embargo, las exigencias de los comensales rebasaron a esta primera sucursal por lo cual fue inaugurado, en Plaza Duraznos, un segundo restaurante.

En palabras de su creador, es más moderno y elegante con el objetivo de brindar mayor comodidad y amplitud a los comensales. A pesar de contar con el mismo menú, Walter destaca la diferencia en la estructura arquitectonica moderna, cálida y orgánica, al conjuntar: maderas, fuego, amplios ventanales y la presencia de vida vegetal.

En ambos restaurantes los comensales pueden encontrar platillos de la cocina tradicional italiana; aunque hay una visión mediterránea, Walter ha hecho innovaciones culinarias, mezclando cuidadosamente técnicas e ingredientes de diferentes culturas y así poder crear su propia gastronomía.

Para Walter D'Amico, el amor y la unión familiar a través de la cocina es un valor muy importante. Su hija Francesca es heredera de la tradición culinaria familiar la cual ha explotado en su carrera como chef. "En un futuro espero retirarme y abrir un restaurante gourmet para pocos comensales llamado Francesca y Walter donde ella y yo nos divirtamos cocinando", aseguró.

Nuestro objetivo es sorprender y deleitar diariamente a nuestros comensales: Walter D'Amico

Our goal is to surprise and delight our guests daily: Walter D'Amico

Sucursales D'Amico

D'Amico Polanco
Homero 418, colonia Polanco
5025 2787 / 5025 2788

D'Amico Bosques
Bosques de Duraznos 39, colonia Bosques de las Lomas
5245 0653 / 5245 1249

Chefs Walter D'Amico y Francesca D'Amico

He described the process of creating **D'Amico** as fun because it has allowed him to devote himself to his passion, to personally supervise the preparation of menus and to get to visit and know the Mexican markets. The first course ever served in his restaurant was the **D'Amico** spaghetti, created by Walter 27 years ago.

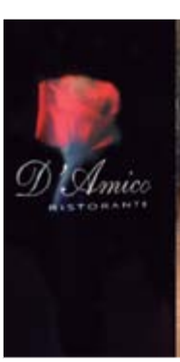
The difference with other Italian restaurants, he said, is the preparation of dishes from family recipes jealously preserved for generations. Such is the case of the panna cotta, whose sweet taste comes from fruits and crystallized basil and which has dispensed the use of sugar, a recipe Walter inherited from his great grandmother and one that is kept as a family secret.

D'Amico Polanco was described as a typical Italian restaurant with an intimate and friendly environment, which was the beginning of his culinary adventure in Mexico. However, the demands of his clientele exceeded his expectations and so he opened a second restaurant in Piazza Peaches.

In the words of its creator, it is more modern and stylish aiming to provide greater comfort and spaciousness for the guests. Despite having the same menu, Walter highlights the difference in its modern architectural structure which is warmer and organic because it combines wood, fire, large windows and the presence of live plants.

In both restaurants diners can find dishes of the traditional Italian cuisine, although there is a Mediterranean vision. Walter has made culinary innovations, carefully mixing techniques and ingredients from different cultures and thus creating his own gastronomy.

For Walter D'Amico, love and family union through the kitchen hold very important values. His daughter Francesca is the heir to the family cooking tradition which has boosted her career as a chef. "In the future I hope to retire and open a gourmet restaurant for few diners called Francesca and Walter where she and I will have fun cooking", he said.



Fusionan elegancia y salud con piezas de joyería

Entrevista a Samantha Pedrero, directora creativa de la firma Vanessa Shade

Por Alejandro Barragán

Vanessa Shade es una marca de moda y joyería la cual es descrita como totalmente holística por la diseñadora y directora creativa de la firma, Samantha Pedrero Lara, quien charló en exclusiva para ***Protocolo***.

"Al hablar de holística me refiero al diseño de las piezas fundamentado en las propiedades energético-curativas de los cuarzos." Destacó la importancia de la salud como tema de interés en el ámbito mundial. Por lo anterior, Samantha decidió contribuir con sus creaciones a la preservación de la salud energética e integral de la mujer.

En su búsqueda del bienestar de las mujeres, a partir de las propiedades energéticas y curativas del cuarzo y otras gemas, en 2012 Pedrero acuñó el concepto de Vanessa Shade el cual buscaba fusionar bienestar energético con tendencias de moda a través de joyería fina y artesanal fabricada en México.

"Dos de las preocupaciones primordiales de las mujeres son vestirse y sentirse bien", afirmó Samantha quien aseguró apoyar con sus creaciones la corriente de estilo de vida saludable o healthy lifestyle.

The merging of elegance and health in jewelry pieces

An interview with the creative director of the firm Vanessa Shade, Samantha Pedrero

By Alejandro Barragan

Vanessa Shade is a fashion and jewelry brand described as totally holistic by the designer and creative director of the firm, Samantha Pedrero Lara, who chatted exclusively with ***Protocolo***.

"When talking about holistic I mean the design of the parts based on the energy-healing properties of quartz." She stressed the importance of health as a worldwide topic thereby deciding to make her own contribution through her creations in order to promote the preservation of energy and the overall health for women.

Looking for women´s welfare through the energetic and healing properties of the Quartz and other gems, Pedrero coined in 2012 the concept of Vanessa Shade which sought to merge energy wellness with fashion trends through fine handcrafted jewelry made in México.

"Two of the primary concerns of women are to dress and feel good," said Samantha who assured her creations fully support the current style of a healthy lifestyle o vida saludable.

In the course of elaborating the pieces, she explained, the quartz must be cut, polished and cured according to the energy of the sun and moon through a careful process. Subsequently, they are placed on women's accessories such as necklaces, bracelets, earrings and rings with appropriate designs, giving them a touch of mineral energy to its owner allowing her at the same time to show off what she called the earth´s DNA.

Moreover, the alliance between the Pedrero collection and Vanessa Shade Swarovski pieces resulted in a fusion of quartz, combining elegance with the energy benefits of these minerals.

Para la elaboración de las piezas, explicó, los cuarzos deben ser cortados, pulidos y curados en concordancia con la energía del sol y la luna mediante un cuidadoso proceso. Posteriormente se colocan sobre accesorios femeninos como collares, pulseras, aretes y anillos con diseños propios lo cual otorga un toque de energía mineral a su portadora y le permite lucir lo que llamó el ADN de la tierra.

Por otra parte, como resultado de la alianza con la colección Pedrero, se realizó una fusión de los cuarzos de Vanessa Shade con piezas de Swarovski combinando así la elegancia con las bondades energéticas de dichos minerales.

El contrato con Swarovski Elements Mexico fue firmado en 2014, y de esta forma Samantha Pedrero se convirtió en branding partner de dicha marca: “Tengo derecho a usar su sello en mis productos como marca de autenticidad de los elementos Swarovski en mis creaciones”, comentó.

Swarovski promueve a diseñadores cuya propuesta sea diferente e innovadora. En México, Vanessa Shade fue elegida debido a su concepto holístico el cual destaca las cualidades interiores y emocionales de sus portadoras. “El examen por parte de Swarovski es riguroso, las piezas designadas son evaluadas por su diseño, originalidad y materiales por expertos en Nueva York”, comentó Samantha.

Mediante el empleo de la cristaloterapia cromática, disciplina que indica la propiedad energético-curativa de un cuarzo por su color, se elaboran las piezas de Vanessa Shade. “Todos los cuarzos poseen beneficios energético-curativos, físicos y anímicos”, afirmó.

Cada mineral, aseguró, actúa de manera diferente, mediante el uso cotidiano, con los centros de energía de las usuarias.

Finalmente, invitó a los lectores de Protocolo a consultar las características energéticas y curativas de diferentes minerales en el sitio oficial de la firma www.vanessashade.com, en la sección cuarzos.

The contract with Swarovski México Elements was signed in 2014, and thus Samantha Pedrero became the branding partner of the trademark: “I have the right to use their stamp on my products as an authenticity mark of Swarovski elements in my creations,” she added.

Swarovski promotes designers whose proposal is different and innovative. In México Vanessa Shade was chosen because of her holistic concept which highlights the inner and emotional qualities of their carriers. “The examination by Swarovski is rigorous, the designated pieces are evaluated by their design, originality and materials by experts in New York,” said Samantha.

Through the use of chromatic crystalotherapy, a discipline indicating the energy-healing property of a quartz color is the process used in the creation of Vanessa Shade´s pieces. “All crystals have energy-healing, physical and psychic benefits,” she explained.

Each mineral, acts differently by its everyday use, with the energy centers of the users.

Finally, she invited Protocolo´s readers to consult the energy and healing properties of various minerals in the official site: www.vanessashade.com, located at the Quartz section.

La embajadora de Canadá, Sara Hradecky, presidió la reinauguración del Tótem Canadiense en Chapultepec

Reinauguran Tótem Canadiense en Chapultepec

La embajadora de Canadá en México, Sara Hradecky, acompañada del jefe de gobierno del DF, Miguel Ángel Mancera, reinauguró el Tótem Canadiense en la Primera Sección del Bosque de Chapultepec, el cual fue tallado por los artistas Mungo Martin, Henry y Tony Hunt, aborígenes Kwakwaka'wakw, de la provincia de Columbia Británica, y donado por Canadá a México en 1960 para conmemorar el 150 aniversario de la independencia del país. La columna se encuentra en el Bosque de Chapultepec desde 1962 y es un símbolo de la amistad entre Canadá y México.

The Canadian Totem is re-opened in Chapultepec

Accompanied by the mayor of México City, Miguel Angel Mancera, the Canadian Ambassador to Mexico, Sara Hradecky, reopened the Canadian Totem standing in the First Section of Chapultepec Park. It was carved by aboriginal artists Kwakwaka'wakw from the province of British Columbia, Mungo Martin and Henry and Tony Hunt. The Totem was a gift from Canada to México in 1960 to commemorate the 150th anniversary of the country's independence. The column has been in the Bosque de Chapultepec since 1962 and it is a symbol of friendship between the two nations.

Sara Hradecky, embajadora de Canadá

Embajadora de Canadá sostuvo reunión de trabajo con la AUCC

La embajadora de Canadá, Sara Hradecky, participó en un desayuno de trabajo, en el marco de la XX Reunión Anual de la Asociación Nacional de Universidades e Instituciones de Educación Superior (ANUIES) para líderes de educación internacional. La diplomática señaló que "se está dando un impulso renovado a la relación bilateral en materia de educación superior entre ambos países". Y sugirió tomar medidas en el largo y mediano plazos para construir sobre las relaciones ya existentes entre las diferentes instituciones.

The Ambassador of Canada held meeting with the AUCC

The Canadian Ambassador Sara Hradecky, attended a breakfast meeting in the framework of the XX Annual Meeting of the National Association of Universities and Higher Education Institutions, for international education leaders. The diplomat noted that "a renewed momentum is being given to the bilateral relation regarding higher education between the two countries and suggested taking steps in the long and medium terms to build it up in existing relationships between different institutions.

Abren en México oficina de la Universidad Centennial College

El subsecretario para América del Norte de la Secretaría de Relaciones Exteriores (SRE), Sergio Alcocer Martínez de Castro, inauguró la oficina de la Universidad Centennial College en la ciudad de México, acto en el que subrayó que Canadá es uno de los primeros destinos elegidos por mexicanos para realizar estudios de educación superior, en razón de las facilidades que obtienen gracias a los más de 400 acuerdos firmados entre instituciones académicas de educación superior de ambos países. Actualmente, 91 estudiantes mexicanos están inscritos al Centennial College en diferentes programas de educación superior, posgrado e idiomas de dicha institución.

The University Centennial College opens an office in México

Undersecretary for North America at the Ministry of Foreign Affairs (SRE), Sergio Alcocer Martinez de Castro, inaugurated the office of the University Centennial College in México City. During the ceremony, he stressed that Canada is one of the first destinations chosen by Mexicans to pursue higher education because of the facilities obtained by the more than 400 agreements between academic institutions of higher education in both countries. Currently, 91 Mexican students are enrolled at Centennial College in different higher education programs, postgraduate and languages in that institution.

Ceremonia de inauguración de la oficina de la Universidad Centennial College

Festejan 97 aniversario de la independencia de Finlandia

A celebratinon for the 97th anniversary of Finland´s Independence of Finland

Texto y fotos: Alejandro Barragán
Text and photos: Alejandro Barragan

Raija Ann Lammila, embajadora de Finlandia

Con el objetivo de celebrar la fiesta nacional de Finlandia, la embajadora de aquel país en México, Raija Ann Lammila, ofreció una recepción en la que declaró que su nación dejó atrás el hambre y los sufrimientos de las guerras para desarrollarse como una nación industrial moderna. Aseguró, que su país cuenta con educación gratuita de alto nivel, buen sistema de salud, infraestructura y servicios. Y destacó a 2014 como el año en el cual se cumplen 65 años del establecimiento de relaciones diplomáticas entre México y Finlandia.

In order to celebrate the national holiday of Finland, the Ambassador of that country in México, Raija Ann Lammila, offered a reception declaring that her nation left behind the hunger and suffering brought about by the wars, and today it is developing as a modern industrial nation . She said that her country has free and high quality education, good health care, infrastructure and services. She stressed that in 2014, her nation is also celebrating 65 years since the establishment of diplomatic relations between México and Finland.

Ilgar Mukhtarov, embajador de Azerbaiyán, y Eduard Malayan, embajador de Rusia

Akira Yamada, embajador de Japón, y Alfonso Orduz

Merethe Nergaard, embajadora de Noruega, y Mireya Terán

Christophe Pierre y João Caetano da Silva, embajador de Portugal

Raija Ann Lammila, embajadora de Finlandia, y Oliver del Cid, embajador de Belice

Seong Hoa Hong, embajador de la República de Corea, y Elsa Espinoza

Jason Conroy y Domenico Fornari

Karin Seppa y Heini Rantanen

Andrew Mclaughlin, Adriana Sánchez, César Prieto y Paolo Rosano

Conmemoran día nacional de la República de China (Taiwán)

National Day of the Republic of China (Taiwan)

Texto y fotos: Alejandro Barragán
Text and photos: Alejandro Barragan

Clara Tsai y el Embajador Carlos S.C. Liao

Para conmemorar los 103 años de la Fundación de la República de China (Taiwán), Carlos S. C. Liao, director general de la Oficina Económica y Cultural de Taipei en México, acompañado de su esposa Clara Tsai, ofreció una recepción en las instalaciones del University Club. El Embajador pidió estrechar los lazos entre México y su nación, en especial en las áreas cultural, social, artística y académica.

To commemorate 103 years of the founding of the Republic of China (Taiwan), Carlos S.C. Liao, General Director of the Economic and Cultural Office in Taipei in México and his his wife, Clara Tsai, hosted a reception at the premises of University Club . The Ambassador asked to strengthen ties between México and his nation, especially in the cultural, social, artistic and academic areas.

52 aniversario del Centro Libanés

52 Anniversary of the Lebanese Center

Texto y fotos: Alejandro Barragán
Text and photos: Alejandro Barragan

La familia Kahwagi durante el festejo por el 52 aniversario del Centro Libanés

Ricardo Kahwagi, presidente del Centro Libanés, encabezó los festejos por el 52 aniversario del Centro Libanés, en el cual se dieron cita los socios del club. Kahwagi se comprometió a dar continuidad al trabajo que realizaron con tanto amor quienes soñaron con una casa libanesa, y en donde, aseguró, se respira un gran amor y respeto hacia sus antecesores.

Ricardo Kahwagi, president of the Lebanese Center, led the celebrations for the 52 anniversary of the Center, which gathered all the club´s members. Kahwagi pledged to continue the loving work done in the past by those who once envisoned a Lebanese home away from home, where he said one can breathe great love and respect for their ancestors.

GRUPO DEVLYN

Con más de **75 años de experiencia**, el grupo de óptica más grande de México no sólo controla y opera una amplia variedad de tiendas dentro del ramo óptico, también ha logrado una exitosa expansión de sus actividades hacia la especialización **optométrica** y **oftalmológica**.

DEVLYN

OptiMart

VETRO

Fundación DEVLYN

CLÍNICA DEVLYN
OFTALMOLOGÍA ESPECIALIZADA

CORVIS

CLÍNICA DE OPTOMETRÍA ESPECIALIZADA

LA VIDA ES UN ESPECTÁCULO,
NO DEJES DE VERLA.

www.devlyn.com.mx

DEVLYN

ATENCIÓN A EMPRESAS D.F y Área Metropolitana 01 (55) 5262 4100 Ext. 4130 y 4131 / Interior de la República 01 (800) 718 2130 www.grupodevlyn.com.mx

México Accueil organiza evento de caridad

Accueil México organizes charity event

Texto y fotos: Alejandro Barragán
Text and photos: Alejandro Barragan

Maryse Bossiere, nueva embajadora de Francia

La asociación México Accueil celebró un evento de caridad en beneficio de dos asociaciones a las cuales brinda apoyo desde hace más de diez años: La Casa Hogar Guízar y Valencia, que ayuda a niñas de escasos recursos con alimentación, educación, así como asistencia psicológica, y El Arca, institución que apoya con manutención e integración a la sociedad a personas con discapacidad abandonadas por sus familiares. Ambas instituciones se ubican en la delegación Iztapalapa, en la ciudad de México. El evento fue presidido por Bernard Verones, gerente del Hotel Presidente Intercontinental, así como por la embajadora de Francia en México, Maryse Bossiere.

The México Accueil association held a charity event to benefit two associations to which it has provided support for more than ten years: La Casa Hogar Guizar y Valencia, which helps poor children with food, education and psychological counseling, and The Ark, an institution that supports maintenance and integration into society for disabled people abandoned by their families. Both institutions are located in Iztapalapa in México City. The event was chaired by Bernard Veronese, manager of the Hotel Presidente Intercontinental, as well as the Ambassador of France in Mexico, Maryse Bossiere.

Remogimo y Segolene Freancois

Gustavo Salmones e Ivonne Severne

Sylvie y Christophe

Sandrine Nojac y Anne Castel Aguilar

Isabelle Shamiashuilli y Alessandra Bogado

Silvia Cudia y Muriel Belda

Claudine Berjant, Gilles Berjant y Gérald Martin

Phillipe Bossiere junto a su hermana Maryse Bossiere, embajadora de Francia; Francois e Ina Boucher

Mauricio Castro, María Edith de Fevardent, Muriel Belda y Jorge Lastra

Embajada de Canadá conmemora 40 años del PTAT

Canadian Embassy celebrates 40 years of SAWP

Texto y fotos: Alejandro Barragán
Text and photos: Alejandro Barragan

Sara Hradecky, embajadora de Canadá; Alfonso Navarrete Prida, secretario del Trabajo y Previsión Social, e Hipólito Gómez

Sara Hradecky, embajadora de Canadá en México, acompañada por el secretario del Trabajo y Previsión Social, Alfonso Navarrete Prida, ofreció una recepción con motivo de la celebración del 40 aniversario del Programa de Trabajadores Agrícolas Temporales (PTAT) entre ambos países. La embajadora aseguró que "los trabajadores mexicanos son muy valorados en Canadá. Un 80 por ciento de ellos vuelve a trabajar al país a solicitud expresa de sus empleadores", y subrayó la importancia del PTAT como un mecanismo de migración ordenada, legal y segura para los trabajadores.

Accompanied by the Mexican Secretary of Labor and Social Welfare, Alfonso Navarrete Prida, the Canadian Ambassador to México, Sara Hradecky, hosted a reception to mark the 40th anniversary of the Seasonal Agricultural Workers Program (SAWP) between the two countries. The ambassador said that "Mexican workers are highly valued in Canada. About 80 percent of them return to work in her country at the employers' request, and stressed the importance of SAWP as a mechanism for orderly, legal and safe migration for workers.

Demetrio Moreno y Olivier Jaques

Ignacio Morales y Rodrigo García

Edgar Trujillo y Norma Medina

Burke Thernton y David Robillard

Virgine Lé Vesque y Adriana Gordillo

Jesús Gutiérrez, Blair Bobyk y Johnatan Chait

Loretta Mackenzie, Alan y Kim O'Neil

Jennifer Savage, José Luis Stein y Johnatan Chait

Trabajadores mexicanos y autoridades en la celebración por los 40 años del PTAT

Argelinos conmemoran en México aniversario de su revolución

Algerians in Mexico commemorate the anniversary of their Revolution

Texto y fotos: Alejandro Barragán
Text and photos: Alejandro Barragan

Farida Hadid y su esposo Rabah Hadid, embajador de Argelia

El embajador de Argelia en México, Rabah Hadid, fue el anfitrión de una recepción para conmemorar el 60 aniversario de la revolución argelina. El diplomático calificó a su país como una nación en donde existe democracia social moderna la cual conserva y respeta sus valores ancestrales. Invitó a los presentes a elegir Argelia como destino de negocios o vacaciones.

The Algerian ambassador in Mexico, Rabah Hadid, hosted a reception to celebrate the 60th anniversary of the Algerian Revolution. The diplomat described his country as a modern nation where there is social democracy that preserves and respects their traditional values. He invited those present to choose Algeria as a destination for business or leisure.

Alumnos de la Escuela Primaria República Argelina

Erminia Paz y Jalal Kalantari, embajador de Irán

Yasser Shaban, embajador de Egipto, y Abderrahman Leibek, embajador de Marruecos

Eva Hager, embajadora de Austria, y Maryse Bossiere, embajadora de Francia

Pal Varga-Koritar, embajador de Hungría, y Faris Al-Atrach

Nouhad Mahmoud y Christophe Pierre, decano del cuerpo diplomático

Rebeca y David Strawbridge

Mariana Morales, Francisco González y Viktor Elbling, embajador de Alemania

Stela Piotti, Therese Margolis y Melba de León

Con coctel conmemoran independencia de Panamá

The independence of Panama was celebrated during a cocktail party

Texto y fotos: Alejandro Barragán
Text and photos: Alejandro Barragan

Manuel Ricardo Pérez González, embajador de Panamá, y su esposa, Mirina de Pérez

El embajador de la República de Panamá en México, Manuel Ricardo Pérez González, y su esposa Mirina encabezaron los festejos por el día nacional de su país. El 3 de noviembre de 1903 tuvo lugar la proclamación de la independencia en la ciudad de Panamá. El diplomático también se congratuló por las buenas relaciones bilaterales entre su nación y México y se comprometió a fortalecerlas.

The Ambassador of the Republic of Panama in México, Manuel Ricardo Pérez González, and his wife Mirina hosted the celebrations for their country´s National Day. It was on November 3, 1903, that the proclamation of Independence was made official in the city of Panama. The diplomat also welcomed the good bilateral relations between his nation and México and pledged to strengthen them.

Luis Carabantes y Munjed Saleh, embajador de Palestina

Pal Varga, embajador de Hungría, y Wendy Coss

Helio Araujo y Sergio Machado

Gerardo Zapata e Irma Macedo

Ilgar Mukhtarov, embajador de Azerbaiyán, y Ruslan Spirin, embajador de Ucrania

Sandra Grant, embajadora de Jamaica; Elsa Espinosa y Jamaiyah Mohamed Yusof, embajadora de Malasia

Tim George, embajador de Australia; Clara Liao y Carlos Liao, director general de la Oficina Económica y Cultural de Taipéi

Manuel Itié, María Eugenia Baltodano y Fernando Pérez Memén, embajador de República Dominicana

Maruca y Rafael Kury y Yadisel Vaña

Cumpleaños 54 del rey Felipe de Bélgica

54th Birthday of King Philip of Belgium

Texto y fotos: Alejandro Barragán
Text and photos: Alejandro Barragan

Hans-Christian Kint, embajador de Bélgica, y su esposa Carmen Fabián de Kint

Con motivo del cumpleaños 54 del rey Felipe de Bélgica, el embajador de aquel país en México, Hans-Christian Kint, ofreció una recepción en la que acompañado de su esposa Carmen Fabián de Kint, recordó también la independencia de su país en 1830, así como el establecimiento de relaciones diplomáticas con México cuatro años después. “En 2014 mi país celebró 180 años de relaciones bilaterales con México”, destacó.

To celebrate the 54th birthday of King Philip of Belgium, the ambassador of that country in Mexico, Hans-Christian Kint, hosted a reception accompanied by his wife Carmen Fabian Kint. He recalled the independence of his country in 1830, and as the establishment of diplomatic relations with México four years later. “In 2014 my country celebrated 180 years of bilateral relations with Mexico,” he said.

Eva Hager, embajadora de Austria, y Catalino Dilem, embajador de Filipinas

Carmen Corraliza y su esposo el embajador de Suecia, Jörgen Persson

Aitzaz Ahmed, embajador de Pakistán, y Jaroslav Blasko, embajador de Eslovaquia

Mireya Terán y Eduard Malayan, embajador de Rusia

Julieta Salazar y Javier Sibaja

Janette Velarde y Jean Louis Bingna

Eduardo Ruiz, Wendy Coss y José Higareda

Juan Carlos Goyenechea, Xenia Stefanidou, embajadora de Grecia, y Hans-Christian Kint, embajador de Bélgica

Camila Quiñones, Aníbal Quiñones, Christophe Pierre, nuncio apostólico de México, y Alfonso López Araujo, embajador de Ecuador

En el Museo Soumaya celebran la fiesta nacional de Líbano

The celebration of Lebanon´s National Holiday takes place at the Soumaya Museum

Texto y fotos: Alejandro Barragán
Text and photos: Alejandro Barragan

Hicham Hamdan, embajador de Líbano, y su esposa, Afaf Saab

Con motivo de la fiesta nacional de la República de Líbano se celebró una recepción en el Museo Soumaya, en la ciudad de México. Hicham Hamdan, embajador de Líbano, destacó la importancia de instaurar un banco libanés en nuestro país con el objetivo de aumentar y fortalecer los intercambios comerciales entre ambos países; asimismo, se manifestó a favor de la creación de un museo libanés donde se relate la importancia de los vínculos que unen desde hace muchos años a Líbano y México.

A reception was held at the Soumaya Museum in México City to celebrate the Republic of Lebanon´s National Day. Hicham Hamdan, Lebanon's ambassador stressed the importance of establishing a Lebanese bank in our country in order to develop and enhance trade between the two countries; also, he stressed the significance of creating a Lebanese museum where the importance of the ties and history between México and his nation that go back many years, become a testimony of this bond.

Sonja Hyland, embajadora de Irlanda, y David Costello

Munjed Saleh, embajador de Palestina, y Abderrahman Leibek, embajador de Marruecos

Alby Tubilla, Nour Kuri y Yaacoub Badaoui

Ricardo Kahwagi, presidente del Centro Libanés; Hussein Alassiri, embajador de Arabia Saudita, y Hristo Georgiev, embajador de Bulgaria

Faris Al-Atrach, María Luz Murillo y Nur Al-Atrach

Zhiri James Gana, embajador de Nigeria; Yasser Shaban, embajador de Egipto, y Sandile Nogxina, embajador de Sudáfrica

Jalal Kalantari, embajador de Irán; Ilgar Mukhtarov, embajador de Azerbaiyán; José Mariano Castillo Mercado, embajador de Honduras, y Hristo Georgiev, embajador de Bulgaria

Reconocimiento a Alfonso Miranda, director general del Museo Soumaya

Inauguración de exposición de artistas libaneses

Celebra Au Pied de Cochon 14 años en México

Au Pied de Cochon celebrates 14 years in Mexico

Texto y fotos: Alejandro Barragán
Text and photos: Alejandro Barragan

14 aniversario de Au Pied de Cochon

La cadena francesa de restaurantes Au Pied de Cochon organizó un coctel en honor a su decimocuarto aniversario en México. El festejo estuvo enmarcado por un ambiente de música electrónica, performance y la cocina que distingue al lugar. A la celebración se dieron cita empresarios y comensales regulares del restaurante.

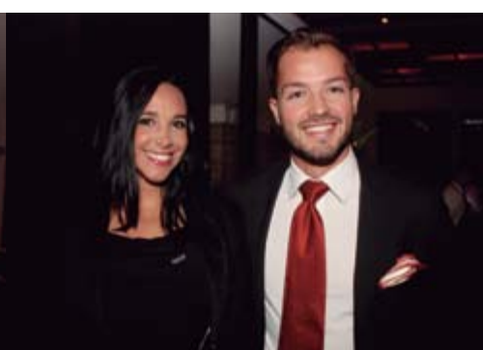
The French restaurant Au Pied de Cochon organized a cocktail party in honor of its fourteenth anniversary in Mexico. The celebration was a unique event where guests enjoyed an atmosphere of electronic music, performance and the food that distinguishes the place. The fête was attended by its regular diners and businessmen.

Sandra Reig y Manuel Quintanero

Esteban Boy y Mariel Cervantes

Adriana Ayala y Tanguy

Luis López García y Jorge Herrera



Karla Parada y Christopher Gil

Stephane Thomas y Julien Debney

Isabel Azpiri, Braulio Arzuaga y Deby Beard

Mariana Tapich, Wendy Coss, Tony y Gaby Scheffler y Emilio Farfán

André García, Memo Rosas, Lola Miranda, Carlos García y Braulio Arzuaga

Titular de Profeco apoya a mujeres empresarias

Profeco´s head supports women entrepreneurs

Texto y fotos: Alejandro Barragán
Text and photos: Alejandro Barragan

Lorena Martínez Rodríguez, titular de la Profeco

La asociación Jefas Empresarias de México, AC, realizó la sesión de trabajo denominada Plática entre Amigas la cual contó con la presencia, como oradora principal, de la titular de la Procuraduría Federal del Consumidor (Profeco), Lorena Martínez Rodríguez, quien invitó a fomentar el consumo de productos dentro del mercado formal con el objetivo de apoyar la economía así como la recaudación de impuestos en el mercado nacional.

The Association of Entrepreneurs Leaders in Mexico, AC, held a work session called Talk between Friends, having as the keynote speaker, the head of the Federal Consumer´s Attorney´s Office (PROFECO), Lorena Martínez Rodríguez, who invited them to promote consumption of products within the formal market in order to support the economy and tax revenues in the domestic market.

Emilia Reyes y Lorena Martínez

Wendy Coss y Magdalena Rodríguez

Rebeca Samaranch y Lila Abed

Saskia de Winter y Lucila Molina

Leticia Martínez y Nelly Avilés

Amparo Cervantes, Fachi Villaseñor y Lolita Chávez

Silvia Urbina, Ailín Salomé y Ceci Mora

Silvia Fernández, Claudia Zúñiga, Bertha Mercado, Isabel Gómez, Lorenza Forasteri, Fabiola Paolo, Ana María Oropeza y Sonia del Pilar

Martha Tagle, Gabriela Molina, Lilia Abed, Wendy Coss, Esther Misrachi, Emilia Reyes, Sasili Mogel, Norma Marel y María Guadalupe Alcántara

Celebran en México 96 años del Estado rumano

The Romanian State celebrates in Mexico its 96 years

Texto y fotos: Alejandro Barragán
Text and photos: Alejandro Barragan

Ana Voicu, la embajadora de Rumania en México, y su esposo Julian Voicu

La Ex Capilla de Guadalupe fue la sede de la celebración del día nacional de Rumania. Encabezó la ceremonia la embajadora Ana Voicu, acompañada por el jefe delegacional de Miguel Hidalgo, Víctor Hugo Romo. La diplomática destacó la identidad europea de Rumania a la cual se ha negado a renunciar a pesar de haber sufrido una de las dictaduras más duras de Europa Oriental, terminada en 1989.

The Ex Guadalupe Chapel hosted the celebration of Romania´s National Day. Accompanied by Miguel Hidalgo´s chief delegate, Victor Hugo Romo, the Ambassador Ana Voicu presided over the ceremony. The diplomat stressed Romania´s European identity, which has refused to resign to despite suffering one of the harshest dictatorships in Eastern Europe ending in 1989.

Rabah Hadid, embajador de Argelia, y Clare Kelly, embajadora de Nueva Zelanda

Corina de León y su esposo Javier León, embajador de Perú

Ana Voicu, embajadora de Rumania, y Víctor Hugo Romo, jefe delegacional en Miguel Hidalgo

Fernando Andrade, embajador de Guatemala, y Marcos Leal, embajador de Brasil

Francisco Borrego y Hicham Hamdan, embajador de Líbano

Aníbal Quiñones y José Mariano Castillo Mercado, embajador de Honduras

Ruslan Spirin, embajador de Ucrania, y Emil Samardjiev

Terezia Sajgalikova y Henryk Bramsen, embajador de Dinamarca

Tim George, embajador de Australia; Humberto Lozano y Ricardo Navarro

Reconocen a Blanca Treviño como Mujer del Año 2014

Blanca Treviño is recognized as Woman of the Year 2014

Texto y fotos: Alejandro Barragán
Text and photos: Alejandro Barragan

Blanca Treviño recibe el reconocimiento de manos de Mercedes Juan López, Secretaria de Salud de México

Blanca Treviño, presidenta y directora de Softek, recibió en el Museo de Antropología, el reconocimiento como Mujer del Año 2014. Kena Moreno, presidenta del Patronato Nacional de la Mujer del Año, recordó que desde 1960 se reconoce la labor de mujeres excepcionales quienes contribuyen con su trabajo a la construcción de una sociedad mejor en México.

Blanca Treviño, president and Softek CEO, received the recognition as Woman of the Year 2014 during a ceremony at the Anthropology Museum. Kena Moreno, president of the National Foundation of Women of the Year, remembered that since 1960, exceptional women´s work is recognized for their contribution in building a better society in Mexico.

Adriana Barrero y Cristina Rubio

Helen Velázquez y Kena Moreno

Cristina Alcayaga y Lorena Cruz

Cristina Paz de Velasco y Patricia Barros-Gómez

Carolina Rayón y Lilia Berthely

Avelina de Treviño y Avelina Pérez

Guadalupe Gómez, Lorena Cruz y Maricarmen Alanís

Gina Ureta, Irena Aguirre e Ileana Moreno

Mercedes Juan López, Olga Sánchez, Blanca Treviño y Kena Moreno

Juegan golf a beneficio de la Residencia Cedros de Líbano

Golf game to benefit the Cedars Lebanon Residence

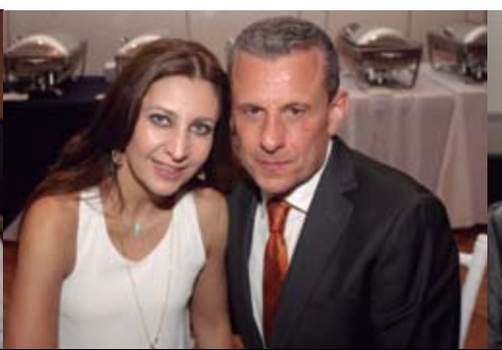
Texto y fotos: Alejandro Barragán
Text and photos: Alejandro Barragan

En brazos, Ricardo Kahwagi, presidente del Centro Libanés, junto a participantes del torneo de golf

El club Los Encinos, en el Estado de México, fue el recinto elegido para la celebración del undécimo torneo de Golf Cedros de Líbano. Como cada año, el torneo se realizó a beneficio de la Residencia Cedros de Líbano, institución enfocada al bienestar de personas de la tercera edad, cuya administración depende del Centro Libanés de México.

The eleventh Cedars Golf Lebanon Tournament took place in Club Los Encinos, in the State of Mexico. As every year, the tournament was held to benefit the Cedars of Lebanon Residence, an institution focused to benefit elderly people and whose administration depends on México´s Lebanese Center.

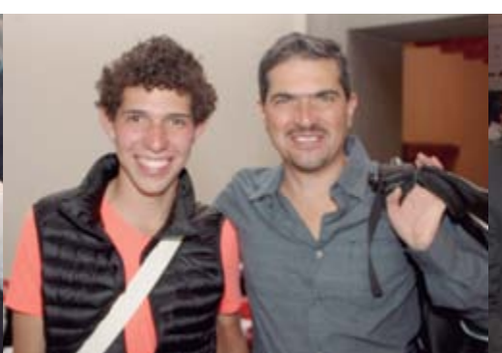
Luis Junco y Jaime Tame



Mónica y Alberto Molina

Antonio Gozaín y Anuar Charten

Fahim Farah y Carlos Said



Omar Neme Jr y Alfredo Neme

Joaquín Cortés, Guadalupe Zamudio y Luz Núñez

David Catellanos, Beto Namnum y Dan Tana

Ganadores del primer lugar del torneo

Torneo de golf Cedros de Líbano

Condecora gobierno de Perú a Vanessa Rubio Márquez

The Government of Peru honors Vanessa Rubio Márquez

Texto y fotos: Alejandro Barragán
Text and photos: Alejandro Barragan

Imposición de la condecoración de la Orden al Mérito a Vanessa Rubio

Vanessa Rubio Márquez, subsecretaria para América Latina y el Caribe de la Secretaría de Relaciones Exteriores (SRE), recibió del gobierno de Perú la Condecoración de la Orden al Mérito por Servicios Distinguidos en grado de Gran Cruz de manos del embajador de aquel país en México, Javier León Olavarría, quien felicitó a la homenajeada y a su equipo de trabajo por su labor en beneficio del fortalecimiento de las relaciones diplomáticas entre ambos países.

Vanessa Rubio Márquez, assistant secretary for Latin America and the Caribbean at the Ministry of Foreign Affairs (SRE), was awarded by Peru's government with the Order of Merit for Distinguished Services with the degree of the Great Cross. That country's ambassador in Mexico, Javier León Olavarria was in charge of the ceremony and congratulated the honoree and her team for their work on behalf of strengthening diplomatic relations between the two nations.

Wendy Coss y Vanessa Rubio

Jorge Alberto Fernández Delgado, embajador de Uruguay, y Mariana Díaz

Andrés Ibarra y César Barandiarán

Ana Isabel Rodríguez y Ernesto Campos

Ana Decod de Cuevas y Silvia de Ibarra

Víctor Alfredo Verdún, Hugo García, embajador de Venezuela; Agustín Orihuela, Vanessa Rubio, José Gabriel Ortiz, embajador de Colombia, y José Ignacio Piña

Agustín Orihuela, Francisco Palomar, Verónica y Francisco García Manzano

Nancy Domic, Mariana Díaz, Rita de López y Rebeca de Tejeda

Vanessa Medina, Margarita Pérez y Alfonso López Araujo, embajador de Ecuador

Boda de Alejandro Carvajal y Erandi Morales

Alejandro Carvajal Fernández y Erandi Morales Carpio get married

Por Jeanette Becerra-Acosta
Fotos: Cortesía Familia Carvajal
By Jeanette Becerra Acosta

Erandi Morales Carpio y Alejandro Carvajal Fernández

Durante una ceremonia religiosa efectuada en la Parroquia de San Miguel Arcángel, ubicada en una de las ciudades más bellas de México, San Miguel Allende, Guanajuato, contrajeron matrimonio Alejandro Carvajal Fernández y Erandi Morales Carpio. Los jóvenes estuvieron acompañados de sus padres: Gustavo Carvajal Moreno, ex presidente nacional del PRI y actualmente presidente adjunto de la Conferencia Permanente de Partidos Políticos de América Latina y el Caribe (Coppal), Patricia Fernández Chávez, Simón Morales Cerda y Martha Elena Carpio Aragón. Tras la boda religiosa se ofreció una suntuosa fiesta para más de 700 invitados en la Hacienda San José Lavista. Los hoy esposos gozan de su luna de miel por varios países orientales como Hong Kong, Japón y Tailandia, entre otros.
¡Muchas felicidades!

During a religious ceremony at San Miguel Archangel´s Parish, located in one of the most beautiful cities in Mexico, San Miguel Allende, Guanajuato, Alejandro Carvajal Fernández and Erandi Morales Carpio were recently married. The young couple was accompanied by their parents: Gustavo Carvajal Moreno, former National President of the PRI and currently Deputy Chairman of Latin America and the Caribbean Permanent Conference of Political Parties (COPPAL), Patricia Fernández Chávez; Simon Morales Cerda and Martha Elena Carpio Aragon. After the religious ceremony, a sumptuous party was offered for over 700 guests at the Hacienda San José Lavista. The newlyweds are enjoying their honeymoon in several eastern countries like Hong Kong, Japan and Thailand, among other destinations.Congratulations!

Patricio Arena Hool, Renata Arena Hool, Paula Hool Guerrero, Patricia Fernández Chávez, Carla Hool Fernández, Christopher Hool Fernández y Diana Mestre Fernández

Diana Mestre Hool, Carla Hool Fernández, Renata Arena Hool, Patricia Fernández Chávez y Paula Hool Guerrero

Carla Hool Fernández y Patricia Fernández Chávez

Salma Olvera de Canovi, Vivianne Jastrow de Merino, Patricia Fernández Chávez, Lourdes Ruiz de Sánchez Montemayor, Luisa Álvarez de Tuachi y Myong Ok Shin

Lourdes Ruiz de Sánchez Montemayor, Patricia Fernández Chávez, Jaime Sánchez Montemayor, Luis Olvera Canovi, Marcos Tuachi, Viviannne Jastrow de Merino, Herman Merino, Salma Olvera, Myong Ok Shin y Luisa Álvarez de Tuachi

Comunidad japonesa festeja al emperador Akihito

The Japanese Community celebrates Emperor Akihito

Texto y fotos: Alejandro Barragán
Text and photos: Alejandro Barragan

Akira Yamada, embajador de Japón, y su esposa, Shoko Yamada

El recién designado embajador de Japón en México, Akira Yamada, encabezó los festejos conmemorativos del cumpleaños 81 del emperador japonés Akihito. El diplomático se comprometió a fomentar intercambios para acercar la cultura tradicional y popular del Japón a México. Hizo hincapié en su intención por promover encuentros deportivos entre ambos países.

The newly appointed Japanese Ambassador to Mexico, Akira Yamada, led the celebrations commemorating the 81st birthday of Japanese Emperor Akihito. The diplomat pledged to promote exchanges in order to to bring Japan´s traditional culture and folklore to Mexico. He also stressed his intention to promote sporting events between the two countries.

Eva Hager, embajadora de Austria, y Socorro Robirosa

Afaf Saab y su esposo Hicham Hamdan, embajador de Líbano en México

Miguel Torruco, secretario de Turismo, y Toru Shimizu

Sergei e Irina Makhovnev

Le Linh Lan, embajadora de Vietnam; Xenia Stefanidou, embajadora de Grecia, y Jamaiyah Mohamed Yusof, embajadora de Malasia

Mil Máscaras, Carlos Canales y Akira Matsuzawa

Manuel Quinteros, Cuesi Lessing, Magali de Cuesi y Helio Araujo

Ilgar Mukhtarov, embajador de Azerbaiyán; Andrew Standley, embajador de la Unión Europea; Hristo Gudjev, embajador de Bulgaria, y Ruslan Spirin, embajador de Ucrania

Muestra de tambores japoneses

Inauguran primera tienda Fredo & Friends en México

The first store in Mexico Fredo & Friends is launched

Texto y fotos: Alejandro Barragán
Text and photos: Alejandro Barragan

Luis Martín Sordo, Rebeca de Alba y Juan Salvador Martínez

La marca de osos de peluche Fredo & Friends inauguró su primera tienda en Santa Fe, en la ciudad de México. Los decoradores de interiores Luis Martín Sordo y Juan Salvador Martínez, creadores del concepto del oso Fredo, presidieron la inauguración y estuvieron acompañados por Rebeca de Alba, quien fungió como madrina de honor. Luis Martín Sordo destacó el concepto vintage de la marca cuyo objetivo es el fomentar el uso de la imaginación infantil mediante la interacción con juguetes tradicionales de peluche.

The brand of teddy bears Fredo & Friends opened its first store in Santa Fé in Mexico City. Interior decorators Juan Luis Martin Sordo Salvador Martínez, creators of the concept Fredo Bear, presided over the inauguration and both were accompanied by Rebeca de Alba, who served as the "honor godmother". Luis Martín Sordo said the vintage brand concept aims to promote the use of children's imagination through interaction with traditional toys.

Inauguración de la tienda Fredo & Friends

Martín Estrada y Mirna Soto

Alejandra Adem y Guadalupe Sordo

Artemisa Couto y Chistina Durán

Juan Terroba y Roy González

Krasimira Polimirova y Minerva García

Luis Solares y Paola Morales

Corina González y Luis Martín Sordo

Dagoberto Bastida, Alberto Terveen y Joselino Ferrer

Cirujanos Plásticos Certificados por el **Consejo Mexicano de Cirugía Plástica Reconstructiva**
y por el **Colegio de Médicos en Cirugía Estética**

MEDILASER

Cirugía Plástica y Estética

FINANCIAMIENTO 6, 12 ó 24 meses PROPIO

"Construye tu Belleza"

RESULTADOS NATURALES Y PERMANENTES
TECNOLOGIA DE VANGUARDIA
MEDICOS CERTIFICADOS
CALIDAD PREMIUM

Estos son algunos
de nuestros procedimientos:

- **Implantes de Busto, Glúteo y Pantorrilla**
- **Micro-Injerto de cabello** (sin cicatrices, sin suturas)
- **Lipólisis Láser** (Liposucción con láser)
- **Eliminación de Várices y Hemorroides**
- **Tratamiento de manchas** (con láser fraccionado)
- **Eliminación de tatuajes**
- **Rejuvenecimiento facial (con y sin Cirugía)**
- **Eliminación de cicatrices por acné**
- **Rinoplastia (Cirugía de nariz)**

Procedimientos AMBULATORIOS

Tel : 36 85 45 45

RAVOLI + SIN COSTO 10% Descuento

Av. Insurgentes Sur No. 826, Piso M, Colonia Del Valle, Delegación Benito Juárez, C.P. 03100, México, D.F.

www.medilaser.com.mx

Con cena de gala celebran Premio Italia-México

The Italy-Mexico Award is celebrated with a gala dinner

Texto y fotos: Alejandro Barragán
Text and photos: Alejandro Barragan

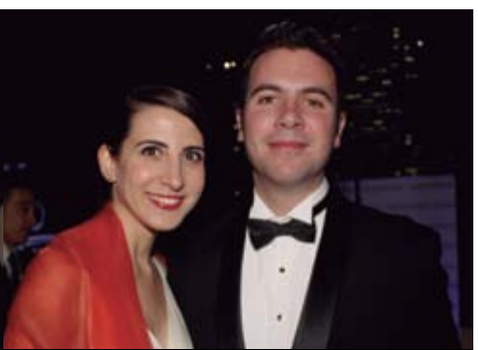
Poli Luca, Alessandro Busacca, embajador de Italia, y Marco Canizzo

Con motivo de la sexta edición del Premio Italia-México, se realizó una cena de gala que estuvo presidida por el embajador de Italia en México, Alessandro Busacca. Durante el evento se otorgaron reconocimientos a empresarios destacados que con su trabajo y dedicación impulsan las relaciones bilaterales entre los dos países.

To celebrate the sixth edition of the Italy-Mexico Award, a gala dinner was offered by the Italian ambassador in Mexico, Alessandro Busacca. During the event, awards were granted to outstanding entrepreneurs whose work and dedication boost bilateral relations between the two countries.

María López Navarro y Francesco Bove

Mariana Paioletti y Rafael Andapia



Elisa Bai y Francisco León Cini

Roberto Ferrarini y Alberto Dose

Stefano Sacchi, Verónica Amato y Stefano Amato

Verónica Amato, Mónica Ferrarini y Claudia Parolini

Iodice Gualielmo, Camila Bassoli y Rosaria Iorio

Fabio Caselli, Claudia Pérez, Rodrigo González y Gabriela González

Salvatore Parano, Wendy Coss, Fabio Bartolotti, Favio Aloi, Paola Donati y Andrew Falasco

NUESTRO PASADO
SE VUELVE A HACER PRESENTE.

Calakmul ha sido declarado el primer Patrimonio Mixto de la Humanidad en México.*

* Este título es otorgado por la UNESCO a sitios con excepcional riqueza natural y cultural.

Actualmente solo existen 33 Bienes Mixtos en todo el mundo.

CALAKMUL.

Campeche
VÍVELO PARA CREERLO

MÉXICO
visitmexico.com

SOMOS MEXICANOS

MOVER MÉXICO

Hoy que estás de regreso
en tu patria,
estamos listos para
valorar tu experiencia

¡PÁSALE!
TE ESTÁBAMOS ESPERANDO

MÉXICO TE AYUDA EN TU RETORNO

#SOMOSMEXICANOS

WWW.INM.GOB.MX O LLAMA AL: 01 800 00 46264

MÉXICO
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido el uso para fines distintos a los establecidos en el programa.